

Persian Swordmakers

Armeiros Persas

Manouchehr Moshtagh Khorasani

Introduction

Similar to high quality Japanese Nihonto swords that are signed with their maker's mark, some high quality Persian swords also bear their maker's mark in the form of a gold-inlaid cartouche on the blade. However, most Persian swords are signed on the blades unlike the Japanese swords, which are signed on the tang. Nevertheless, some high quality Persian swords are also signed on their tangs. Unfortunately as Persian swords cannot be disassembled easily as is the case in Japanese Nihonto, many researchers and museum curators are not aware of this fact. Disassembling the handle of a Persian sword would automatically lead to the destruction of its handle slabs as they are glued to the tang.

The objective of this article is to introduce some famed Persian swordmakers and their work. The first part of the article deals with the legendary Persian swordsmith Assadollāh. The second part introduces Kalbeali. The last part of the article discusses some Persian swordmakers whose works are kept in the military museums of Iran.

The swordmaker Assadollāh Esfahāni اسدالله اصفهانی

The aura of mystery which surrounds the name of some makers of Nihonto swords such as swords by the legendary Masamune can also be found in Persian blades signed with the name of Assadollāh Esfahāni اسدالله اصفهانی. These swords are generally gold-inlaid with the following phrase: *Amal-e Assadollāh Esfahāni* عمل اسدالله اصفهانی that translates into "The work of Assadollāh Esfahāni" and obviously/allegedly reveals a maker's mark. One factor that needs to be taken into consideration is that Assadollāh is a name even used in today's Iran and it literally means "The lion of God" that was/is used as a title of the first Imam of the Shiites (Hazrat-e Ali) and the fourth Caliph of the Sunnites. Thus the phrase *amal-e Assadollāh Esfahāni* actually can be explained as follows: *amal* عمل (n) means "work," *Assadollāh* اسدالله (n) means "the lion of God," and *Esfahāni* اصفهانی (adj) means "from Esfah ān". This maker's mark appears on a number of high quality Persian swords. Other variants of this signature also exist as *Amal-e Assadollāh* عمل اسدالله (The work of Assadollāh), *Amal-e Assad Esfahāni* عمل اسد اصفهانی (the work of Assad Esfahāni), and *Assadollāh Esfahāni* اسدالله اصفهانی (Assadollāh Esfahāni)¹.

Introdução

À semelhança das espadas japonesas de alta qualidade *Nihonto*, que são assinadas com a marca do seu fabricante, algumas espadas persas de grande qualidade têm também a marca do seu fabricante sob a forma de um cartucho embutido a ouro na lâmina. No entanto, a maior parte das espadas persas são assinadas na lâmina, ao contrário das espadas japonesas, que são assinadas na espiga. Contudo, algumas armas persas de grande qualidade são também assinadas na espiga. Infelizmente, visto que as espadas persas não podem ser desmontadas facilmente, como é o caso das *Nihonto* japonesas, muitos investigadores e conservadores de museus não estão ao corrente deste facto. Desmontar o punho de uma arma persa levaria automaticamente à destruição do seu punho visto estar colado à espiga.

O objectivo deste artigo é apresentar alguns armeiros persas famosos e o seu trabalho. A primeira parte do artigo trata do lendário armeiro persa Assadollāh. A segunda parte apresenta Kalbeali. A última parte do artigo disserta sobre alguns armeiros persas cujas obras são preservadas nos museus militares do Irão.

O Armeiro Assadollāh Esfahāni اسدالله اصفهانی

A aura de mistério que rodeia o nome de alguns fabricantes de espadas *Nihonto* tal como o lendário Masamune pode também ser encontrado em lâminas persas assinadas com o nome de Assadollāh Esfahāni اسدالله اصفهانی. Estas espadas são geralmente embutidas em ouro com a seguinte frase: *Amal-e Assadollāh Esfahāni* عمل اسدالله اصفهانی que se traduz em "Obra de Assadollāh Esfahāni" e obviamente/alegadamente revela uma marca de fabricante. Um factor que precisa de ser tomado em consideração é que Assadollāh é um nome usado até no Irão de hoje e que significa literalmente "O leão de Deus", que era e é usado como um título do primeiro Imã dos Xiitas (Hazrat-e Ali) e quarto Califa dos Sunitas. Logo, a frase *amal-e Assadollāh Esfahāni* pode na verdade ser explicada da seguinte forma: *amal* عمل (s.) significa "obra," *Assadollāh* اسدالله (s.) significa "o leão de Deus," e *Esfahāni* اصفهانی (adj) significa "de Isfahān". Esta marca de fabricante aparece num número de espadas persas de alta qualidade. Também existem outras variantes desta assinatura como *Amal-e Assadollāh* عمل اسدالله (Obra de Assadollāh), *Amal-e Assad Esfahāni* عمل اسد اصفهانی (obra de Assad Esfahāni), e *Assadollāh Esfahāni* اسدالله اصفهانی (Assadollāh Esfahāni)¹.

¹ For more information see Moshtagh Khorasani (2006:156-163)

¹ Para mais informação ver Moshtagh Khorasani (2006:156-163)

Among Iranian smiths, Assadollāh Esfahāni is supposedly the most famous Iranian swordmaker, but although the blades signed with his name are numerous², his history remains mysterious³. It is even claimed that Assadollāh Esfahāni was a genius in making swords and that Assadollāh's blades are able to shave hair as well as cut iron bars⁴. They are reputedly still in excellent condition today even after 400 years. The gold-inlaid mark *Amal-e Assad Esfahāni* عمل اسدالله اصفهانی or *Amal-e Assadollāh Esfahāni* عمل اسدالله اصفهانی was generally accompanied by another phrase, reading *Bande-ye Šāh-e velāyat Abbās* بنده شاه ولایت عباس that literally means, "The subject/ slave of the kingdom/ dominion/trusteeship of Ali, Abbās." This translates into the following: "Abbās is the representative of Ali's rule and acts on his behalf." Note that *bande* بنده (n) means "slave/subject," *šāh* شاه (n) means "king," and *velāyat* ولایت (n) means "country, trusteeship," and Abbās عباس (n) is a king's name.

According to the Digital Lexicon of Dehxodā, *bande* بنده means "subject" or "slave." Obviously, people who serve or inhabit the realm ruled by a king are his subjects. *Velāyat* ولایت means "kingdom" or "ruled land"; therefore, a king has a *velāyat* ولایت to rule. Dehxodā further states that the person to whom *Velāyat-e Ali* ولایت علی relates considers himself the representative of Emām Ali امام علی and, consequently, rules and governs on his behalf. It is clear that this is very much a Shiite phrase, for the Shiites consider Hazrat-e Ali حضرت علی the true heir to the Prophet Mohammad. Further, the Digital Lexicon of Dehxodā also tells us that there were different titles/names used to refer to Hazrat-e Ali. These include *amir al-momenin* امیرالمومنین, Assadollāh اسدالله, Heidar حیدر, *molāye motagiyan* ملای متقیان, *šāh-e mardān* شاه مردان, and *šāh-e velāyat* شاه ولایت. Thus, *šāh-e velāyat* شاه (the king of the land) refers to Hazrat-e Ali as can be seen in old manuscripts, such as *Futuvvatnāme-ye Soltāni*⁶. In the Qājār-period manuscript *Rostam al Tavārix*, a story is related about how Šāh Esmā'il killed a bear when he was thirteen years old and also killed a lion while hunting when he was in Iraq, stating that Šāh Esmā'il inherited the bravery of *hazrat-e šāh-e velāyat* حضرت شاه (referring to Hazrat-e Ali). Further, one should notice that in the manuscript *Ta'id Besārat*, it is reported that the period of the rule of a king *asr-e pādešāh* عصر پادشاه is written on some swords⁷. Thus, many researchers have assumed that the combination of two phrases *Amal-e Assadollāh Esfahāni* عمل اسدالله اصفهانی and *Bande-ye šāh-e velāyat Abbās* بنده شاه ولایت indicate that the famed swordmaker Assadollāh Esfahāni should have lived during the period of Šāh Abbās Safavid. But no clear historical evidence could be provided to substantiate this claim. Nevertheless, it is noteworthy that historical evidence for the existence of other artists in other fields in historical chronicles, such as the calligrapher Mir Emād, the painter Rezā Abbāsi Kāšāni, astronomer Molānā Jalāledin Mohammad Yazdi, the physician Hakim Šafāi Esfahāni, the musician Masib Xān, the carpet maker Nematollāh Jošqāni, and the architect Ostād Ali Akbar Esfahāni, just to name a few, are clearly mentioned⁸. But all these manuscripts are silent on the existence of a swordsmith named Assadollāh Esfahāni. As far as my research shows three manuscripts in Persian mention the name of Assad as a swordmaker as will be described in the following.

In the Safavid-period manuscript *Tazakore-ye Nasrābādī*⁹, it is reported that a master swordmaker named *Ostād Kalbeali*, was talking about his father Assad اسد:

استاد کلبعلی شمشیرگر از والد خود اسد نقل می‌کرد.

Ostād Kalbeali šamširgar az vāled xod ostād Assad naql mikard.

[Master Kalbeali the swordmaker was talking about his father master Assad].

Entre os ferreiros iranianos, Assadollāh Esfahāni é supostamente o mais famoso armeiro iraniano, mas apesar de as lâminas assinadas com o seu nome serem numerosas², a sua história mantém-se misteriosa³. É até dito que Assadollāh Esfahāni era um génio no fabrico de espadas e que as lâminas de Assadollāh são capazes de rapar cabelo bem como de cortar barras de ferro⁴. Têm a reputação de estar hoje em excelente condição mesmo após 400 anos. A marca embutida a ouro *Amal-e Assad Esfahāni* عمل اسدالله اصفهانی ou *Amal-e Assadollāh Esfahāni* عمل اسدالله اصفهانی era geralmente acompanhada por outra frase onde se lia *Bande-ye šāh-e velāyat Abbās* بنده شاه ولایت عباس que significa literalmente, "O súbdito/escravo do reino/domínio/regência de Ali, Abbās." Isto é traduzido como o seguinte: "Abbās é o representante do reino de Ali e age em seu nome." Note-se que *bande* بنده (s.) significa "escravo/súbdito", *šāh* شاه (s.) significa "rei," e *velāyat* ولایت (s.) significa "país, regência," e Abbās عباس (s.) é o nome de um rei.

De acordo com o Digital Lexicon of Dehxodā, *bande* بنده significa "súbdito" ou "escravo." Obviamente, pessoas que servem ou vivem no reino governado por um rei são os seus súbditos. *Velāyat* ولایت significa "reino" ou "terra governada", logo, um rei tem um *velāyat* ولایت sobre o qual governar. Dehxodā diz ainda que a pessoa a quem *Velāyat-e Ali* ولایت علی se refere, considera-se o representante do Imām Ali امام علی e, conseqüentemente, rege e governa em seu nome. É claro que esta é uma frase muito própria dos Xiitas, visto que os Xiitas consideram Hazrat-e Ali حضرت علی o verdadeiro herdeiro do Profeta Muhammed. Para além disto o Digital Lexicon of Dehxodā também nos diz que existiam diferentes títulos/nomes utilizados para se referir a Hazrat-e Ali. Estes incluem *amir al-momenin* امیرالمومنین, Assadollāh اسدالله, Heidar حیدر, *molāye motagiyan* ملای متقیان, *šāh-e mardān* شاه مردان, e *šāh-e velāyat* شاه ولایت. Logo, *šāh-e velāyat* شاه (o rei da terra) refere-se a Hazrat-e Ali como pode ser visto em antigos manuscritos, como o *Futuvvatnāme-ye Soltāni*⁶. No manuscrito do período Qājār *Rostam al Tavārix*, uma história é contada sobre como Šāh Esmā'il matou um urso quando tinha treze anos e também um leão enquanto caçava no Iraque, dizendo que Šāh Esmā'il tinha herdado a coragem de *hazrat-e šāh-e velāyat* حضرت شاه (referindo-se a Hazrat-e Ali). Para além disto, deve-se notar que no manuscrito *Ta'id Besārat*, é dito que o período de o reinado de um rei *asr-e pādešāh* عصر پادشاه é escrito em algumas espadas⁷. Logo, muitos investigadores têm assumido que a combinação de duas frases: *Amal-e Assadollāh Esfahāni* عمل اسدالله اصفهانی e *Bande-ye šāh-e velāyat Abbās* بنده شاه ولایت indicam que o famoso armeiro Assadollāh Esfahāni deveria ter vivido durante o período de Šāh Abbās Safavid. Mas nenhuma prova histórica clara pode ser providenciada para substanciar esta afirmação. No entanto, é digno de nota que evidência histórica para a existência de outros artistas, noutros campos, em crónicas históricas, tais como o calígrafo Mir Emād, o pintor Rezā Abbāsi Kāšāni, o astrónomo Molānā Jalāledin Mohammad Yazdi, o médico Hakim Šafāi Esfahāni, o músico Masib Xān, o tecelão de tapetes Nematollāh Jošqāni, e o arquitecto Ostād Ali Akbar Esfahāni, apenas para nomear uns quantos, são claramente mencionados⁸. Mas todos estes manuscritos estão silenciosos no que diz respeito à existência de um armeiro chamado Assadollāh Esfahāni. Ao que a minha pesquisa indica três manuscritos em Persa mencionam o nome de Assad como armeiro como se descreverá a seguir.

No manuscrito do período Safávida *Tazakore-ye Nasrābādī*⁹, é dito que um mestre armeiro chamado *Ostād Kalbeali*, falava sobre o seu pai Assad اسد:

استاد کلبعلی شمشیرگر از والد خود اسد نقل می‌کرد.

Ostād Kalbeali šamširgar az vāled xod ostād Assad naql mikard.

[O Mestre Kalbeali o armeiro estava a falar sobre o seu pai o mestre Assad].

² See Mayer (1957-59:1).

³ See Kobylinski 2000:61).

⁴ See Mir'i (1970/1349:336).

⁵ For the usage of this phrase in the same context see the manuscript *Abu Moslemnāme* (Tartusi, 2001/1380:401; vol. 2).

⁶ See Kāšefi Sabzevāri (1971/1350:6, 10).

⁷ See Mirzā Lotfallāh (1706-1707:1118 or 1108:1696-1697:[8]).

⁸ See Mir'i (1970/1349:305-336).

⁹ See Nasrābādī Esfahāni (1941/1317:9).

² Ver Mayer (1957-59:1).

³ Ver Kobylinski 2000:61).

⁴ Ver Mir'i (1970/1349:336).

⁵ Para o uso desta frase no mesmo contexto ver o manuscrito *Abu Moslemnāme* (Tartusi, 2001/1380:401; vol. 2).

⁶ Ver Kāšefi Sabzevāri (1971/1350:6, 10).

⁷ Ver Mirzā Lotfallāh (1706-1707:1118 ou 1108:1696-1697:[8]).

⁸ Ver Mir'i (1970/1349:305-336).

⁹ Ver Nasrābādī Esfahāni (1941/1317:9).

One should note that Mirzā Mohammad Tāher Nasrābādī Esfahānī was born in 1027 Hegira (1619 C.E.) and started to write the book *Tazakore-ye Nasrābādī* in 1083 Hegira (1672 C.E.) and lived until the end of the rule of Šāh Soleyman Safavid [Šāh Soleyman Safavid ruled from 1052–1077 Hegira/1666–1694 C.E.].¹⁰ Another mention of the name Assad اسد as a sword-maker can be found in the manuscript *Ta'id Besārat* written by Mirzā Lotfallāh in Persian in India. The date of completion is contained in the book: if the Yāi hamzatum is counted, as it is usually in such treatises, a most likely year would be 1118 Hegira (1706–1707 C.E.) and without Yāi it would be 1108 Hegira (1696–1697 C.E.). If one takes both dates of completion into consideration, namely 1706–1707 C.E. and 1696–1697 C.E., it is clear that the manuscript *Ta'id Besārat* was written during the rule of Šāh Soltān Hossein Safavid (1694–1722 C.E.). In the manuscript *Ta'id Besārat*, Mirzā Lotfallāh explains that the Iranian sword is called *ikeri* ایکری by the Turks and is made in Esfahān (Isfahan) especially by Assad اسد, who, he says, is like the Sāleh صالح from India, and his son Kalbeali کلبعلی. The Iranian swords [made by Assad اسد and Kalbeali کلبعلی and other Iranian smiths] cut *jošan* جوشن armor very well, and Mirzā Lotfallāh explains that if he were to report all of the good qualities of Iranian swords according to what he had seen and heard it would seem like an exaggeration. The text reads in original as follows:

شمشیر ایرانی که ترکان ایکری گویند صفاهانیست خصوص کار اسد که مثل صالح هندوستانست و پسرش کلبعلی و غیره جوشن بسیار میبرد اگر برش دیده و شنیده او تفصیل کنم مجعلا میلقه شود در سختجری بی نظیر است یا آنکه همبر است زره بقدر امکان خوب میبرد و زرهبری شمشیر فولاد است و نصف طرف دم ابدار است آبداریش به دهنیت است از روغن عصاره و صابون با اجزای دیگر در شدت ضرب خم میخورد و هرگز نمی شکند بر دم هم اکثر قایم میماند میصران بنوق تمام نگاه میدارند اصفهانی بهتر از خراسانی و قمی و جاهای دیگر ولایت است شناخت ولایتی تا نقلش نرمی و کیفیت فولاد است از قبیل اصلیل هر چند در ولایت فولاد از هند میرسد در هندوستان بآن کیفیت نمیتواند ساخت و در برش هم انقدر نمیتواند شد.

(Mirzā Lotfallāh, 1706–1707:1118 or 1108:1696–1697:[36–37])

Šamšir-e irāni ke torkān ikeri guyand safāhānist xosus kār-e Asad ke mel-e Sāleh-e hendustān ast va pesarāš Kalb-e Ali va qeire jōšan besyār miborad agar boreš dide va šenide u tafsīl konam mojamelan mobāleqe šavad dar saxtbori binazir ast bā inke hamebor ast zereh beqadr-e emkān xub miborad va zerehbori šamšir-e fulād ast va nesf-e taraf-e dam ābdār ast ābdāriyāš be dohniyat ast az roqan-e osāre va sābun bā ajzāye digar dar šedat-e zarb xam mixorad va hargez nemišekanad bar dam ham aksar qāyem mimānad mobserān be zoq-e tamām negāh midārand esfahāni behtar az xorāsāni va qomi va jāhāye digar-e velāyat ast šenāxt velāyati tā naqlāš narmi va keyfiyat fulād ast az qabil-e asil har čand dar velāyat fulād az hend miresad dar hendustān be ān keyfiyat nemitavānand sāxt va dar boreš ham ānqadr nemitavānad šod.

[Iranian sword, which is called *ikeri* by the Turks, is from Isfahan, especially those made by Assad, who is similar to Sāleh from India, and his son Kalb-e Ali and others. It cuts *jōšan* [a type of armor which is a combination of plate and mail] very well. If I explained its cutting [ability] which I have seen and heard it would sound like an exaggeration. It is the best in cutting hard objects. Although it cuts everything it cuts mail armor well as far as possible. Cutting mail armor is due to the steel sword. Half of the side of the sword towards the edge is hardened. And its hardening is due to oiliness/flexibility which is done in oil essence and soap and other ingredients. Upon hard strikes it bends, but it never breaks. It keeps its strong edge most of the time as well. [Sword] connoisseurs keep it with lots of interests. Swords from Esfahān [Isfahan] are better than those from Xorāsān [Khorasan] and Qom and other places in the country [velāyat]. Recognizing the swords from the country [velāyat; referring to Iran here]

Deve tomar-se nota que Mirzā Mohammad Tāher Nasrābādī Esfahānī nasceu em 1027 Hégira (1619 E.C.) e começou a escrever o livro *Tazakore-ye Nasrābādī* em 1083 Hégira (1672 E.C.) e viveu até ao fim do reinado do Šāh Soleyman Safavid [o Šāh Soleyman Safavid reinou entre 1052–1077 Hégira/1666–1694 E.C.].¹⁰ Outra menção do nome Assad اسد como armeiro pode ser encontrada no manuscrito *Ta'id Besārat* escrito por Mirzā Lotfallāh em persa na Índia. A data da sua finalização é contida no livro: se se contar o Yāi hamzatum, como é usual nestes tratados, o ano mais provável seria 1118 Hégira (1706–1707 E.C.) e sem o Yāi seria 1108 Hégira (1696–1697 E.C.). Se se tomar em consideração ambas as datas de finalização, nomeadamente 1706–1707 E.C. e 1696–1697 E.C., torna-se claro que o manuscrito *Ta'id Besārat* foi escrito durante o reino do Šāh Soltān Hossein Safavid (1694–1722 E.C.). No manuscrito *Ta'id Besārat*, Mirzā Lotfallāh explica que a espada iraniana chamada *ikeri* ایکری pelos turcos e feita em Esfahān (Isfahan) especialmente por Assad اسد, que, ele diz, é como Sāleh صالح da Índia, e o seu filho Kalbeali کلبعلی. As espadas Iranianas [feitas por Assad اسد e Kalbeali کلبعلی e outros ferreiros iranianos] cortam *jošan* جوشن armadura muito bem, e Mirzā Lotfallāh explica que se ele fosse relatar todas as boas qualidades das espadas iranianas de acordo com o que tinha visto e ouvido dizer pareceria exagero. O texto original diz o seguinte:

شمشیر ایرانی که ترکان ایکری گویند صفاهانیست خصوص کار اسد که مثل صالح هندوستانست و پسرش کلبعلی و غیره جوشن بسیار میبرد اگر برش دیده و شنیده او تفصیل کنم مجعلا میلقه شود در سختجری بی نظیر است یا آنکه همبر است زره بقدر امکان خوب میبرد و زرهبری شمشیر فولاد است و نصف طرف دم ابدار است آبداریش به دهنیت است از روغن عصاره و صابون با اجزای دیگر در شدت ضرب خم میخورد و هرگز نمی شکند بر دم هم اکثر قایم میماند میصران بنوق تمام نگاه میدارند اصفهانی بهتر از خراسانی و قمی و جاهای دیگر ولایت است شناخت ولایتی تا نقلش نرمی و کیفیت فولاد است از قبیل اصلیل هر چند در ولایت فولاد از هند میرسد در هندوستان بآن کیفیت نمیتواند ساخت و در برش هم انقدر نمیتواند شد.

(Mirzā Lotfallāh, 1706–1707:1118 or 1108:1696–1697:[36–37])

Šamšir-e irāni ke torkān ikeri guyand safāhānist xosus kār-e Asad ke mel-e Sāleh-e hendustān ast va pesarāš Kalb-e Ali va qeire jōšan besyār miborad agar boreš dide va šenide u tafsīl konam mojamelan mobāleqe šavad dar saxtbori binazir ast bā inke hamebor ast zereh beqadr-e emkān xub miborad va zerehbori šamšir-e fulād ast va nesf-e taraf-e dam ābdār ast ābdāriyāš be dohniyat ast az roqan-e osāre va sābun bā ajzāye digar dar šedat-e zarb xam mixorad va hargez nemišekanad bar dam ham aksar qāyem mimānad mobserān be zoq-e tamām negāh midārand esfahāni behtar az xorāsāni va qomi va jāhāye digar-e velāyat ast šenāxt velāyati tā naqlāš narmi va keyfiyat fulād ast az qabil-e asil har čand dar velāyat fulād az hend miresad dar hendustān be ān keyfiyat nemitavānand sāxt va dar boreš ham ānqadr nemitavānad šod.

[Espada iraniana, que é chamada *ikeri* pelos turcos, é de Esfahān, especialmente aquelas feitas por Assad, que é similar a Sāleh da Índia, e o seu filho Kalb-e Ali e outros. Corta *jōšan* [um tipo de armadura que é uma combinação de couraça e cota de malha] muito bem. Se eu explicasse o seu [poder de] corte que vi e ouvi pareceria um exagero. É a melhor no corte de objectos duros. Apesar de cortar tudo, corta cota de malha bem tanto quanto é possível. O corte de cota de malha é devido à espada de aço. Metade do lado da espada em direcção à lâmina é endurecido. E o seu endurecimento é devido à oleosidade/flexibilidade que é feita de óleos essenciais e sabão e outros ingredientes. Dobra-se sob golpes fortes, mas nunca se parte. Mantém também a sua forte lâmina a maior parte do tempo. Conhecedores [de espadas] mantêm-na com muito interesse. Espadas de Esfahān [Isfahan] são melhores do que as de Xorāsān [Khorasan] e de Qom e outros sítios do país [velāyat]. O reconhecimento das espadas do

¹⁰ Allan and Gilmour (2000:102) report about the mention of the name of a swordsmith named Assad.

¹⁰ Allan e Gilmour (2000:102) relato sobre a menção do nome de um armeiro chamado Assad.

as they explain is due to its flexibility and the quality of its steel similar to *asil* [noble] swords. Although the steel of the country [*velāyat*] comes from India, In India they cannot make the same quality [swords] and they cannot reach their cutting ability].

This again proves that that there was not only one smith called Assadollāh who lived during the reign of Šāh Abbās Safavid who ruled from 1587–1629 C.E. In the *Dāeratolmaāref-e Bozorg-e Eslāmi* (The Great Islamic Encyclopaedia), Semsār¹¹ wrongly assumes that the first time the name of the smith Assadollāh was mentioned was in the *Jogrāfiyā-ye Esfahān* (The Geography of Esfahān) which was written in 1294 Hegira (1877 C.E.). In the manuscript *Jogrāfiyā-ye Esfahān* the name of Assad Esfahāni is mentioned as follows¹²:

جماعت شمشیر ساز . سابق زیاد بودند و حالا بسیار کم . اوایل این دولت جاوید مدت شخصی پیدا شده بود شمشیر
میساخت بمراتب بهتر از اسد اصفهانی و کارهای هندوستان چون مشتری و مشوق نداشت دوام هم نکرد. این
زمان هم خوب میسازند اگر خواهان داشته باشد الان متاعشان بسیار کم خریدار است .

Jemā'at šamširsāz. Sābeq ziyād budand va hālā besyār kam. Avāyel in dolat-e jāvid moddat yek šaxsi peydā šode bud šamšir misāxt be marāteb behtar as Assad Esfahāni va kārḥāye hendustān. Čon moštari va mošaveq nadāšt davām ham peidā nakard. In zamān ham xub misāzand aqar xāhān dāšte bāšad, allān matā'ešān besyār kam xaridār ast.

[Swordmakers: There used to be many in the past but they are only few now. At the beginning of this “eternal government” [referring to the period of Nassereldin Šāh Qājār], there was a person [smith] who made better swords than Assad Esfahāni and the [other] swords made in India. He [the swordsmith] did not have any supporters and clients, his work did not survive. But, they can still make good swords if there are clients, although there is not enough demand from buyers to commission swords].

As shown before, the assumption of Semsār is not correct as the name of Assadollāh was already mentioned in the manuscripts *Tazakore-ye Nasrābādi* and *Ta'id Besārat*. But as it is clear from all three manuscripts, reference to Assad is anecdotal. It is noteworthy that all manuscripts refer to him as Assad and not Assadollāh and only one manuscript uses the last name Esfahāni.

The problem of the existence of a large number of swords signed with the signature of Assadollah was already recognized by early research that assumed that some of these cartouches were added later to the blades to increase their value for sale to the European markets¹³. Research in 2000 assumed that there were more than 200 blades bearing the signature of Assadollāh Esfahāni in larger, [known] private collections and museums outside Iran and the same number could presumably be found in smaller collections, raising the number to at least 400 to 500 swords carrying his signature; it is highly unlikely that Assadollāh made all these blades¹⁴. Additionally, many of his blades outside Iran are dated, the oldest known date being 811 hegira (1409 C.E.), while the most recent one is 1223 Hegira (1808 C.E.)¹⁵. Other researchers provide a time span of over three centuries for dated blades carrying the signature of Assadollāh¹⁶. Another factor to be taken into consideration is that the style of calligraphy and handwriting are often very different from one blade to another, making it impossible for all these blades to have been crafted by one swordmaker. Additionally, the techniques of making these signatures vary drastically as does the handwriting¹⁷.

país [*velāyat*; referindo-se aqui ao Irão] como eles explicam é devido à sua flexibilidade e a qualidade do seu aço semelhante ao das espadas *asil* [nobres]. Apesar do aço do país [*velāyat*] vir da Índia, na Índia não conseguem fazer a mesma qualidade [de espadas] e não conseguem chegar à qualidade de corte].

Isto prova outra vez que não existia um só ferreiro chamado Assadollāh que viveu durante o reino do Šāh Abbās Safavid que governou de 1587 a 1629 E.C. No *Dāeratolmaāref-e Bozorg-e Eslāmi* (A Grande Enciclopédia Islâmica), Semsār¹¹ erradamente assume que a primeira vez que nome do ferreiro Assadollāh foi mencionado foi no *Jogrāfiyā-ye Esfahān* (A Geografia de Esfahān) que foi escrito em 1294 Hégira (1877 E.C.). No manuscrito *Jogrāfiyā-ye Esfahān* o nome Assad Esfahāni é mencionado da forma seguinte¹²:

جماعت شمشیر ساز . سابق زیاد بودند و حالا بسیار کم . اوایل این دولت جاوید مدت شخصی پیدا شده بود شمشیر
میساخت بمراتب بهتر از اسد اصفهانی و کارهای هندوستان چون مشتری و مشوق نداشت دوام هم نکرد. این
زمان هم خوب میسازند اگر خواهان داشته باشد الان متاعشان بسیار کم خریدار است .

Jemā'at šamširsāz. Sābeq ziyād budand va hālā besyār kam. Avāyel in dolat-e jāvid moddat yek šaxsi peydā šode bud šamšir misāxt be marāteb behtar as Assad Esfahāni va kārḥāye hendustān. Čon moštari va mošaveq nadāšt davām ham peidā nakard. In zamān ham xub misāzand aqar xāhān dāšte bāšad, allān matā'ešān besyār kam xaridār ast.

[Armeiros: Costumavam existir muitos no passado mas existem apenas poucos agora. No início deste “governo eterno” [referindo-se ao período de Nassereldin Šāh Qājār], havia uma pessoa [ferreiro] que fazia melhores espadas do que Assad Esfahāni e do que as [outras] espadas feitas na Índia. Ele [o armeiro] não tinha quaisquer patronos ou clientes, o seu trabalho não sobreviveu. Mas podem ainda fazer boas espadas se houver clientes, apesar de não existir suficiente procura da parte de compradores para encomendarem espadas].

Como descrito antes, a conclusão de Semsār não é correcta visto que o nome de Assadollāh já era mencionado nos manuscritos *Tazakore-ye Nasrābādi* e *Ta'id Besārat*. Mas como é claro em todos os três manuscritos, referências a Assad são circunstanciais. É digno de nota que todos os manuscritos se referem a ele com Assad e não Assadollāh e apenas um manuscrito usa o último nome Esfahāni.

O problema da existência de um grande número de espadas assinadas com a assinatura de Assadollah era já reconhecido pelas primeiras investigações que assumiram que alguns destes cartuchos foram adicionados mais tarde às lâminas de forma a aumentar o seu valor para os mercados europeus¹³. Investigação em 2000 estimou que existiam mais de 200 lâminas assinadas por Assadollāh Esfahāni em grandes [conhecidas] coleções privadas e museus fora do Irão e o mesmo número poderia presumivelmente ser encontrado em coleções mais pequenas, levando o número a pelo menos 400 a 500 espadas com a sua assinatura; é muito improvável que Assadollāh tenha feito todas estas lâminas¹⁴. Para além disto, muitas das suas lâminas fora do Irão estão datadas, a mais velha conhecida sendo de 811 Hégira (1409 C.E.), enquanto a mais recente é de 1223 Hégira (1808 E.C.)¹⁵. Outros investigadores dão um período de tempo de mais de três séculos para lâminas datadas com a assinatura de Assadollāh¹⁶. Outro factor a ser tido em consideração é que o estilo de caligrafia e escrita é frequentemente diferente de uma lâmina para a outra,

¹¹ See Semsār (1997/1377:257).

¹² Tahvildār Esfahāni (1964/1342:107).

¹³ See Zeller and Rohrer (1955:98-99).

¹⁴ Kobylinski (2000:61); also see Mayer (1957-59:1).

¹⁵ Kobylinski (2000:62).

¹⁶ See Lebedynsky (1992:71).

¹⁷ Lebedynsky (1992:71) and Kobylinski (2000:62).

¹¹ Ver Semsār (1997/1377:257).

¹² Tahvildār Esfahāni (1964/1342:107).

¹³ Ver Zeller e Rohrer (1955:98-99).

¹⁴ Kobylinski (2000:61); ver também Mayer (1957-59:1).

¹⁵ Kobylinski (2000:62).

¹⁶ ver Lebedynsky (1992:71).

Next to the association of Assadollāh with the era of Šāh Abbās the Great (1585–1627 C.E.), there are also suggestions that that since many blades carrying the signature of Assadollāh were made after the era of Šāh Abbās the Great, Assadollāh presumably lived in the era of Šāh Abbās III (1731–36 C.E.). Nevertheless, research points out to the existence of a blade signed with the signature “The work of Kalb Ali, the son of Assadollah” in the 17th century, indicating that a certain smith named Assadollāh must have lived during the era of Šāh Abbās the Great¹⁸.

Just in the collection of Henri Moser in Bern, Switzerland, there are 13 Persian blades signed with the signature of Assadollah spanning a time span of 140 years, including the kingdoms of 4 successive Iranian kings from the Safavid period¹⁹. In the collection of Henri Moser in Bern, there are no blades signed with the signature of Assadollāh that can be traced to the era of Šāh Abbās²⁰. However, in the Military Museum of Tehran alone, the Palace of Sa’dābād, there are four swords attributed to Šāh Abbās I that are signed with the signature of Assadollāh Esfahāni. Another magnificent dated sword from the Military Museum Bandar Anzali (number 6) with the cartouche *Amal-e Assadollāh Esfahāni* 107 is clearly dated to 1107 hegira, which was made during the reign of Šāh Abbās I Safavid, who ruled from 996–1038 Hegira (1587–1629 C.E.).

There are also suggestions that the signature of Assadollāh may have been used as a sign of a workshop²¹. On the one hand, there are no signs of such a workshop in Iranian chronicles; on the other hand, one should reject the possibility that these blades are counterfeit since a counterfeiter would have copied the exact cartouche instead of creating new styles. Further, due to the fact that the dates on these blades vary dramatically from one to the other and encompass a wide range, a counterfeiter would have also included the exact date of the reign of Šāh Abbās rather than inventing different, unrelated dates. It is not even clear which Šāh Abbās is actually referred to since there were three kings by that name: Šāh Abbās I (1585–1627 C.E.), Šāh Abbās II (1642–1667 C.E.), and Šāh Abbās III (1732–1736 C.E.)²². The dates on the blades signed with the name of Assadollāh kept in European museums range from 1408–1409 C.E.²³ until 1808 C.E.²⁴ and the cartouches carry the names of almost all Safavid kings, such as Šāh Esmāil, Šāh Tahmāsp, Šāh Abbās, Šāh Safi, Šāh Hossein, Šāh Soleymān, and even Afšārid Nāder Shah²⁵. Research also suggests the theory that the name of Assadollāh was used in his workshop so that the swords could continue to be made under the name of the master²⁶. However, in the same research it is stressed that two sons of Assadollāh signed their blades with their own names and it is concluded that the very name of Assadollāh was used as a sign of quality and excellence after his death²⁷.

Dated swords with this maker’s mark complicate the issue even more. There are seven dated examples that, rather than solving the mystery behind the smith Assadollāh’s life, only complicate the matter as the time span over which these swords are purported to have been constructed is too long for a normal human life, let alone the active life of a smith. Among the swords discussed in the book *Arms and Armor from Iran: The Bronze Age to the End of the Qajar Period*, the earliest date is 992 Hegira (1583 C.E.), and the latest is 1135

tornando impossível que todas estas lâminas tenham sido criadas por um só armeiro. Para além disto as técnicas para fazer estas assinaturas variam drasticamente tal como o estilo de escrita¹⁷.

Lado a lado com a associação de Assadollāh com a era do Šāh Abbās o Grande (1585–1627 E.C.), existem também opiniões que, visto que muitas lâminas com a assinatura de Assadollāh foram feitas após a era do Šāh Abbās o Grande, Assadollāh viveu na era do Šāh Abbās III (1731–36 E.C.). No entanto, a pesquisa efectuada aponta para a existência de uma lâmina assinada com a assinatura “Obra de Kalb Ali, o filho de Assadollah” no século XVII, indicando que um certo ferreiro chamado Assadollāh deve ter vivido durante a época do Šāh Abbās o grande¹⁸.

Apenas na colecção de Henri Moser em Berna, Suíça, existem 13 lâminas persas assinadas com a assinatura de Assadollah englobando um período de 140 anos, incluindo os reinos sucessivos de 4 reis iranianos do período Safávida¹⁹. Na colecção de Henri Moser em Berna não existem lâminas assinadas com a assinatura de Assadollāh que possam ser atribuídas à época de Šāh Abbās²⁰. Contudo, apenas no Museu Militar de Teerão, o Palácio de Sa’dābād, existem quatro espadas atribuídas a Šāh Abbās I que estão assinadas com a assinatura de Assadollāh Esfahāni. Outra magnífica espada datada do Museu Militar Bandar Anzali (numero 6) com o cartucho *Amal-e Assadollāh Esfahāni* 107 é claramente datada com o ano 1107 Hégira, que foi durante o reino do Šāh Abbās I Safavid, que reinou de 996 a 1038 Hégira (1587–1629 E.C.).

Existem também opiniões que a assinatura de Assadollāh possa ter sido usada como o símbolo de uma oficina²¹. Por um lado não existem menções de tal oficina em crónicas iranianas, por outro lado a possibilidade de as lâminas serem falsas deve ser rejeitada visto um falsário teria copiado o cartucho exacto em vez de criar estilos novos. Para além disto, devido ao facto de as datas nestas lâminas variarem drasticamente de uma para outra e englobarem um longo período, um falsário teria também incluído a data exacta do reino do Šāh Abbās em vez de inventar datas diferentes e não relacionadas. Nem sequer é claro qual Šāh Abbās é referido visto que existiram três reis desse nome: Šāh Abbās I (1585–1627 E.C.), Šāh Abbās II (1642–1667 E.C.), and Šāh Abbās III (1732–1736 E.C.)²². As datas nas lâminas assinadas com o nome de Assadollāh mantidas em museus europeus vão desde 1408–1409 E.C.²³ até 1808 E.C.²⁴ e os cartuchos têm os nomes de quase todos os reis Safávidas, tais como Šāh Esmāil, Šāh Tahmāsp, Šāh Abbās, Šāh Safi, Šāh Hossein, Šāh Soleymān, e até Afšārid Nāder Shah²⁵. Investigação efectuada sugere também a teoria que o nome de Assadollāh foi usado na sua oficina para que as espadas pudessem continuar a ser feitas sob o nome do mestre²⁶. No entanto, na mesma investigação é sublinhado que os dois filhos de Assadollāh assinaram as suas lâminas com os seus próprios nomes e é concluído que o próprio nome Assadollāh foi usado como um sinal de qualidade e excelência após a sua morte²⁷.

Espadas datadas com a marca do fabricante complicam o assunto ainda mais. Existem sete exemplos datados que, em vez de resolver o mistério por trás da vida do ferreiro Assadollāh, só complicam o assunto visto que o período de tempo em que é suposto terem sido construídas é demasiado longo para uma vida humana normal, muito menos a vida activa de um ferreiro. Entre as

¹⁸ See Zeller and Rohrer (1955:100).

¹⁹ See Zeller and Rohrer (1955:99–100).

²⁰ See Zeller and Rohrer (1955:100).

²¹ See Kobylinski (2000:62).

²² See Mayer (1957–59:1).

²³ This saber is in the Royal Scottish Museum.

²⁴ This saber is in the Wallace Collection in London.

²⁵ See Mayer (1957–59:2).

²⁶ Ibid.

²⁷ Ibid.

¹⁷ Lebedynsky (1992:71) e Kobylinski (2000:62).

¹⁸ Ver Zeller and Rohrer (1955:100).

¹⁹ Ver Zeller e Rohrer (1955:99–100).

²⁰ Ver Zeller e Rohrer (1955:100).

²¹ Ver Kobylinski (2000:62).

²² Ver Mayer (1957–59:1).

²³ Este saber está no Royal Scottish Museum.

²⁴ Este saber está na Wallace Collection em Londres.

²⁵ Ver Mayer (1957–59:2).

²⁶ Ibid.

²⁷ Ibid.

Hegira (1722 C.E.), a time span of 139 years²⁸. Even the positioning of the individual words in this phrase varies from sword to sword. Taking all these factors into consideration, it seems unlikely or even fundamentally implausible that a single smith named Assadollāh produced all these blades. It seems feasible and probable that “Assadollāh” اسدالله was a title of honor signifying the highest level of mastery in swordmaking. The theory that some of these inscriptions were counterfeited to add to the value of a sword may be true of later swords bearing cartouches where one finds poorly executed inlayings or even overlayings, but all examples presented in the book mentioned above have inscriptions with finely executed calligraphy and workmanship and exhibit outstanding inlaying techniques. If one assumes that the name “Assadollāh” اسدالله was the highest title given to an Iranian smith who had attained a very high level of mastery in making swords, the mystery of the existence of a variety of handwriting and calligraphy styles over a long period of time appears to be solved. A person counterfeiting a fraudulent cartouche would most likely imitate the original as precisely as possible in order to deceive buyers since he attempted to sell his swords under a fake name. Additionally, a counterfeiter would surely have ensured that the date on forged cartouches exactly matched the era of Šāh Abbās Safavid if there were only one famous smith named Assadollāh during the relevant period. Another fact reinforcing the hypothesis that “Assadollāh” اسدالله was presumably an honorary title bestowed during the Safavid period is that there are three dated swords bearing the phrase of *Amal-e Assadollāh Esfahāni* from the same time period, namely *Amal-e Assadollāh Esfahāni* 116 (عمل اسدالله اصفهانی ۱۱۶), *Amal-e Assadollāh Esfahāni* 117 (عمل اسدالله اصفهانی ۱۱۷), and *Amal-e Assadollāh Esfahāni* (عمل اسدالله اصفهانی) and *Bande-ye Šāh-e velāyat Abbās saneye* 135 (بند شاه ولایت عباس ۱۳۵)²⁹, all originating during the period of Šāh Soltān Hossein Safavid, who ruled from 1105–1135 Hegira (1694–1722 C.E.). However, all three swords look different in many respects, especially regarding the handwriting style. This is further evidence that, at least during the period of Šāh Soltān Hossein Safavid’s reign, various smiths signed blades using the signature *Amal-e Assadollāh Esfahāni* (عمل اسدالله اصفهانی) and further corroborates the theory that Assadollāh اسدالله was, indeed, an honorary title. We should not forget, however, that making a *šamšīr* شمشیر involved a large number of different individuals exhibiting diverse skills so that a number of different people were involved in making the various parts of a sword. One of these groups was called *fulādgārān* فولادگران (steel workers). In the manuscript *Jogrāfiyā-ye Esfahān* it is stated that the *fulādgārān* فولادگران made the sword fittings³⁰. This is also reported that the *fulādkārān* فولادگران in the Safavid era used steel for fretwork, for decoration purposes on helmets, shields, and penholders, and for inscriptions on doors and windows. Calligraphers aided them in the design of inscriptions on *gol-e kamar* گلکمر (belt buckles). Additionally, Safavid steelworkers, specialized in making arms and armor, cooperated with *zargarān* زرگران (goldsmiths) when decorating them³¹. This was obviously the case in later periods as well. Floor (2003:223) quotes Tahvildār, who wrote about the gold engravers (*naqqāš-e zargar* نقاش زرگر) guild that engraved and inlaid ivory bones and lion fish-teeth (walrus ivory) for the grips of daggers (*xanjar* خنجر), mirror framers, walking-stick handles, and chess pieces. Clearly, calligraphers and goldsmiths were also involved in the writing and decoration of sword fittings. One could theorize that one of the reasons behind the existence of various handwritings of a maker’s mark could be due to this division of labor. From Nasrābādi Esfahāni’s writings, the smith Assadollāh lived circa 1690 C.E. within the reign of Šāh Soleyman Safavid, who ruled from 1077–1105 Hegira (1666–1694 C.E.). There is an Iranian *šamšīr* with two gold-inlaid inscriptions: *Amal-e Assadollāh* عمل اسدالله (The work of Assadollāh) and *Šāhanšah Anbiyā Mohammad* شاهنشاه انبیا محمد (The king of the

armas discutidas no livro *Arms and Armor from Iran: The Bronze Age to the End of the Qajar Period*, a data mais antiga é 992 Hégira (1583 E.C.), e a mais tardia é 1135 Hégira (1722 E.C.), um período de tempo de 139 anos²⁸. Até o posicionamento das palavras individuais nesta frase variam de espada para espada. Tendo em conta todos estes factores, parece improvável até fundamentalmente implausível que um único ferreiro chamado Assadollāh tenha produzido todas estas lâminas. Parece possível e provável que “Assadollāh” اسدالله tenha sido um título honorífico que significava o mais alto nível de mestria em armaria. A teoria que algumas destas inscrições foram falsificadas para adicionar ao valor de uma espada poder ser válida para espadas mais tardias com cartuchos onde se encontram embutidos mediocrementemente executados ou até com a cartucho aplicado por cima da lâmina, mas todos os exemplos apresentados no livro mencionado acima têm inscrições com caligrafia e trabalho finamente executado e apresentam técnicas de embutir esplêndidas. Se se assumir que o nome “Assadollāh” اسدالله era o título mais alto dado a um ferreiro iraniano que tivesse atingido um muito alto nível de mestria no fabrico de espadas, o mistério da existência de uma variedade de estilos de escrita e caligrafia ao longo de um grande período de tempo parece ser resolvido. Uma pessoa falsificando um cartucho fraudulento iria provavelmente imitar o original o mais precisamente possível de forma a enganar os compradores visto que tentaria vender as suas espadas sob um nome falso. Para além disto um falsificador iria certamente assegurar-se que a data dos cartuchos forçados iria corresponder exactamente à era do Šāh Abbās Safavid se existisse apenas um ferreiro famoso chamado Assadollāh durante o período relevante. Outro facto que reforça a hipótese que “Assadollāh” اسدالله era provavelmente um título honorífico dado durante o período Safávida é que existem três espadas datadas contendo a frase *Amal-e Assadollāh Esfahāni* do mesmo período de tempo, nomeadamente *Amal-e Assadollāh Esfahāni* 116 (عمل اسدالله اصفهانی ۱۱۶), *Amal-e Assadollāh Esfahāni* 117 (عمل اسدالله اصفهانی ۱۱۷), e *Amal-e Assadollāh Esfahāni* (عمل اسدالله اصفهانی) e *Bande-ye Šāh-e velāyat Abbās saneye* 135 (بند شاه ولایت عباس ۱۳۵)²⁹, todas tendo a sua origem no tempo do of Šāh Soltān Hossein Safavid, que reinou de 1105 a 1135 Hégira (1694–1722 E.C.). No entanto, todas as três espadas apresentam diferenças em vários respeitos, especialmente no que diz respeito ao estilo de escrita. Isto é mais prova que, pelo menos durante o período do reino do Šāh Soltān Hossein Safavid, vários ferreiros assinaram lâminas utilizando a assinatura *Amal-e Assadollāh* realmente um título honorífico. Não nos podemos esquecer, no entanto, que fazer um *šamšīr* شمشیر envolvia um elevado número de diferentes indivíduos com diferentes áreas de especialização de forma que um número de pessoas estivera envolvido no fabrico das várias partes de uma espada. Um destes grupos era chamado *fulādgārān* فولادگران (trabalhadores do aço). No manuscrito *Jogrāfiyā-ye Esfahān* está escrito que os *fulādgārān* فولادگران faziam as montagens da espada³⁰. É também dito que os *fulādkārān* فولادگران na era Safávida usavam aço para ornamentação com fins decorativos em capacetes, escudos e portacanetas e para inscrições em portas e janelas. Calígrafos ajudavam-nos no design de inscrições em *gol-e kamar* گلکمر (fivelas de cinto). Para além disto, trabalhadores de aço Safávidas, especializados em fazer armas e armadura, cooperavam com *zargarān* زرگران (ourives) a quando da decoração das mesmas³¹. Este era obviamente o caso também em períodos mais tardios. Floor (2003:223) cita Tahvildār, que escreveu acerca da guilda dos gravadores de ouro (*naqqāš-e zargar* نقاش زرگر) que gravavam e embutiam “ossos de marfim” e “dentes de peixe leão” (presas de morsa) para pegadas de adagas (*xanjar* خنجر), molduras de espelhos, pegadas de bengalas e peças de xadrez. Claramente calígrafos e ourives estavam também envolvidos na escrita e decoração de montagens para espadas. Poder-se-ia teorizar que uma das razões por trás da existência de vários estilos de escrita numa marca de fabricante poderia ser devida a esta divisão de trabalhos. Pelos escritos de Nasrābādi Esfahāni o ferreiro Assadollāh vi-

²⁸ See Moshtagh Khorasani (2006:156–163).

²⁹ Ibid.

³⁰ See Tahvildār Esfahāni (1964/1342:106).

³¹ Ehsāni (2003/1382:195)

²⁸ Ver Moshtagh Khorasani (2006:156–163).

²⁹ Ibid.

³⁰ Ver Tahvildār Esfahāni (1964/1342:106).

³¹ Ehsāni (2003/1382:195)

prophets Mohammad)³². The swords and coins during the Mohammad Šāh Qājār period also carried the inscription of *Šāhanšāh Anbiyā Mohammad* شاهنشاه انبيا محمد. Both cartouches on this *šamšir* شمشير have the same style of handwriting and gold-inlaying technique, which would indicate that they originate from the same period, which was in this case the era of Mohammad Šāh Qājār. It would therefore appear that a smith by the name of Assadollāh also lived during the era of Mohammad Šāh Qājār [1834–1848 C.E.] as well as during that of Šāh Soleyman Safavid (1666–1694 C.E.)³³. Based on all the facts presented above, it is reasonable to assume that Assadollāh was a title of mastery given to the best sword smiths who were consequently allowed to mark their swords or products with the prestigious phrase, *Amal-e Assadollāh* عمل اسدالله or *Amal-e Assadollāh Esfahāni* عمل اسدالله اصفهانی. This would make perfect sense as Assadollāh اسدالله (Lion of God) was the title of Emām Ali and, thus, a title of great respect in a highly religious Shiite society such as that of Safavid Iran. This would also explain why the name Assadollāh اسدالله was not put on *kārdhā* (knives) and *xanjarhā* (daggers). Making edged weapons was an operation that involved a great deal of division of labour in Iran; the group who crafted swords was called *šamširsāz* شمشیرساز, and as the swordmaking industry was at its peak and deeply appreciated and admired, it is no surprise that this title was given to the best swordmakers. An anecdote from *Dāstān Hossein Kord Šabestari*, written during Šāh Abbās Safavid's reign, reveals that even Šāh Abbās Safavid was called "The descendant of Assadollāh." The book relates that when the son of Badaq Xān, the governor of Tabriz, sent a messenger to Šāh Abbās in Esfahān, the messenger entered the court and addressed Šāh Abbās as *farzandzāde-ye Assadollāh al-qāleb amir al-momenin aleyhe salām* فرزندزاده اسدالله الغالب امير المومنين عليه السلام (The descendant of the Lion of God, Assadollāh, the powerful/ victorious Ruler of the Believers)³⁴. In the Qājār-period manuscript, *Rostam al Tavārix*, the following title is used to refer to Hazrat Ali: *Assadollāh al Qāleb Ali ibn Abi Tāleb* (ع) اسدالله الغالب على ابن ابیطالب (The Lion of God Ali, the powerful the victorious, the son of Abi Tāleb)³⁵. Both *Assadollāh* اسدالله and *amir al-momenin* امير المومنين are the titles of Hazrat Ali. Now, given the fact that Šāh Abbās Safavid called himself "Kalbeali" کلبعلی (the dog of Ali) and the descendant of Assadollāh, it sheds light on the phrase, *Amal-e Kalbali ibn Assad[ollah] Esfahāni* عمل کلبعلی ابن اسد اصفهانی. It is possible that being ranked as Assadollāh اسدالله was higher than the rank of Kalbeali. This hypothesis is also supported by the strict nature of the guilds during the Safavid period. Reaching the level of mastery in any guild probably required arduous examinations. There is a possibility that mastership in a guild under the Safavids and up to the Qājār period was subject to some sort of qualifying examination, such that a candidate may have been required to present a fine piece of his work for examination and judgment by the masters of the guild³⁶. It could be that achieving the level of mastery in the method of forging swords was rewarded with the title Assadollāh اسدالله (The Lion of God)³⁷. This title was given to good swordsmen as reported in the manuscript *Romuz-e Hamze* written in the second half of the 15th century C.E. that the title *Assad ibn asadain* اسد ابن اسد was used to refer to swordsmen who delivered very powerful strikes with their swords³⁸.

The swordmaker Kalbeali: کلبعلی

Another swordmaker's cartouche that has led to lots of confusion is the phrase *Amal-e Kalbeali* عمل کلبعلی "The work of Kalbeali." Note that *amal* عمل (n) means "work," *kalb* کلب (n) means "dog," and *Ali* علی (n) is the name of Hazrat-e Ali. Similar to the name Assadollāh اسدالله, Kalbeali is a characteristic Shiite

veu à volta de 1690 E.C. durante o reino do Šāh Soleyman Safavid, que governou de 1077 a 1105 Hégira (1666 – 1694 E.C.). Há um *šamšir* iraniano com duas inscrições embutidas a ouro: *Amal-e Assadollāh* عمل اسدالله (Obra de Assadollāh) e *Šāhanšāh Anbiyā Mohammad* شاهنشاه انبيا محمد (O rei dos profetas Mohammed)³². As espadas e moedas durante o período de Mohammad Šāh Qājār também tinham a inscrição *Šāhanšāh Anbiyā Mohammad* شاهنشاه انبيا محمد. Ambos os cartuchos neste *šamšir* شمشير têm o mesmo estilo de escrita e a mesma técnica de embutido a ouro, o que indicaria que têm origem no mesmo período, que foi neste caso a época de Mohammad Šāh Qājār. Parece então que um ferreiro pelo nome de Assadollāh viveu também durante a era de Mohammad Šāh Qājār [1834–1848 E.C.] bem como durante aquela do Šāh Soleyman Safavid (1666–1694 E.C.)³³. Baseando-nos em todos os factos apresentados acima, é razoável assumir que Assadollāh era um título de mestria dado aos melhores fabricantes de espadas que eram consequentemente autorizados a marcar as suas espadas ou produtos com a prestigiosa frase: *Amal-e Assadollāh* عمل اسدالله ou *Amal-e Assadollāh Esfahāni* عمل اسدالله اصفهانی. Isto faria perfeito sentido visto que Assadollāh اسدالله (Leão de Deus) era o título do Imam Ali e, portanto, um título de grande respeito numa sociedade Xiita altamente religiosa como era a do Irão Safávida. Isto também explicaria porque o nome Assadollāh اسدالله não era usado em *kārdhā* (facas) e em *xanjarhā* (adagas). O fabrico de armas brancas era uma operação que envolvia uma grande divisão de trabalhos no Irão, o grupo que fabricava espadas era chamado *šamširsāz* شمشیرساز, e como a industria do fabrico de espadas estava no seu auge e era profundamente apreciada e admirada, não é surpresa que este título fosse dado aos melhores fabricantes de armas. Um episódio do *Dāstān Hossein Kord Šabestari*, escrito durante o reino do Šāh Abbās Safavid revela que até o Šāh Abbās Safavid era chamado "O descendente de Assadollāh." O livro conta que quando o filho de Badaq Xān, o governador de Tabriz, enviou um mensageiro ao Šāh Abbās em Esfahān, o mensageiro entrou na corte e dirigiu-se ao Šāh Abbās como *farzandzāde-ye Assadollāh al-qāleb amir al-momenin aleyhe salām* فرزندزاده اسدالله الغالب امير المومنين عليه السلام (o descendente do Leão de Deus, Assadollāh, o poderoso/vitorioso Rei dos Crentes)³⁴. No manuscrito do período Qājār, *Rostam al Tavārix*, o seguinte título é usado para se referir a Hazrat Ali: *Assadollāh al Qāleb Ali ibn Abi Tāleb* (ع) اسدالله الغالب على ابن ابیطالب (O Leão de Deus Ali, o poderoso o vitorioso, o filho de Abi Tāleb)³⁵. Tanto Assadollāh اسدالله como *amir al-momenin* امير المومنين são títulos de Hazrat Ali. Dado o facto que o Šāh Abbās Safavid se auto-intitulava "Kalbeali" کلبعلی (o cão de Ali) e descendente de Assadollāh, isto ajuda a esclarecer a frase: *Amal-e Kalbali ibn Assad[ollah] Esfahāni* عمل کلبعلی ابن اسد اصفهانی. É possível que ser classificado como Assadollāh اسدالله era superior à classificação de Kalbeali. Esta hipótese é também sustentada pela natureza rígida das guildas durante o período Safávida. Chegar ao nível de mestria em qualquer guilda requeria provavelmente árduos exames. Existe a possibilidade que mestria numa guilda durante os Safávidas e até ao período Qājār fosse sujeita a algum género de exame de qualificação, de modo que poder ter sido requerido a um candidato a apresentação de uma óptima obra da sua autoria para ser examinada e julgada pelos mestres da guilda³⁶. Pode ser que tendo chegado ao nível de mestria no método de forjar espadas tenha sido recompensado com o título Assadollāh اسدالله (Leão de Deus)³⁷. Este título era dado a bons espadachins como é contado no manuscrito *Romuz-e Hamze* escrito na segunda metade do século XV E.C. que o título *Assad ibn asadain* اسد ابن اسد era utilizado para se referir a espadachins que dessem golpes muito poderosos com as suas armas³⁸.

³² See Petrasch, et al. (1991:182; 185–186).

³³ See Moshtagh Khorasani (2006:156–163).

³⁴ See *Dāstān Hossein Kord Šabestari* (2003/1382:44).

³⁵ See Āsef (2003/1382:134).

³⁶ See Allan and Gilmour (2000:387).

³⁷ For the maker's mark signed with the name Assadollāh and its vAryants on different swords see Moshtagh Khorasani (2006:430, cat.70, 432, cat. 73; 434, cat. 74; 435, cat. 75; 436, cat. 76; 441, cat. 79; 451, cat. 85; 448–449, cat.83; 451, cat.85; 453, cat.86; 456, cat.89; 461, cat.93; 471, cat.103; 481, cat.112; 503, cat.131; 518, cat.143; 526, cat.151; 529, cat.152; 536, cat.157; 547, cat.166).

³⁸ See *Romuz-e Hamze* (1940/1359 Hegira:539).

³² Ver Petrasch, et al. (1991:182; 185–186).

³³ Ver Moshtagh Khorasani (2006:156–163).

³⁴ Ver *Dāstān Hossein Kord Šabestari* (2003/1382:44).

³⁵ Ver Āsef (2003/1382:134).

³⁶ Ver Allan and Gilmour (2000:387).

³⁷ Para a marca de fabricante assinada com o nome Assadollāh e as suas variantes em diversas espadas ver Moshtagh Khorasani (2006:430, cat.70, 432, cat. 73; 434, cat. 74; 435, cat. 75; 436, cat. 76; 441, cat. 79; 451, cat. 85; 448–449, cat.83; 451, cat.85; 453, cat.86; 456, cat.89; 461, cat.93; 471, cat.103; 481, cat.112; 503, cat.131; 518, cat.143; 526, cat.151; 529, cat.152; 536, cat.157; 547, cat.166).

³⁸ Ver *Romuz-e Hamze* (1940/1359 Hegira:539).

first name and Kalbeali is also considered as another smith who worked for Šāh Abbās Safavid, who ruled from 1587–1629 C.E., by some researchers³⁹. The expression “The dog of Ali” is used to show the devotion of the maker to Hazrat Ali حضرت علی, the first Emām of the Shiites. This maker’s mark is also a mystery as different swords with different handwriting and calligraphy with this maker’s mark exist. The existence of different phrases of the signature of “Kalbeali” indicates that there were, indeed, different smiths who signed their swords with this title. There are three different types: a) *amal-e Kalbali* عمل کلبعلی, b) *amale-e Kalbeali Esfahāni* عمل کلبعلی اصفهانی, and c) *amal-e Kalb-e Ali ibn Assad-e Esfahāni* عمل کلبعلی ابن اسد اصفهانی. The name “Kalbeali” is sometimes written as one word as کلبعلی, and it is written in two words on other cartouches as well as کلب علی. Even the reference to the father, Assadollāh, is different. One cartouche bears the expression, *Ibn Assad Esfahāni* ابن اسد اصفهانی, whereas another cartouche reads, *Ibn Assad Zahābdār* ابن اسد زهابدار. The inscription, *Valad-e Kalbeali ibn Assad Zahābdār* ولد کلبعلی ابن اسد زهاب دار, reveals that the smith wanted to stress that his grandfather had the title “Assadollāh” اسدالله, the highest level, or wanted to stress that he was a *seyyed* (descendant of the Prophet Mohammad’s family)⁴⁰. Assuming that Assadollāh اسدالله was an honorary title, one is faced with the problem of interpreting the phrase *Amal-e Kalbeali ebn Assad* عمل کلبعلی ابن اسد (The work of Kalbeali the son of Assad). In this regard, it is assumed that there were two sons of Assadollāh اسدالله, Kalbeali کلبعلی and Esmā’il اسماعیل and is assumed that only one blade is signed “The work of Esmā’il son of Assadollāh”⁴¹. Despite the fact that there are many swords signed with the name of Esmā’il, one cannot conclude that these were blades made by Esmā’il, the son of Assadollāh, given that Esmā’il was a very popular name during the Safavid period.

Some researchers assume that since some cartouches bear the signature “Kalbeali, the son of Assadollāh,” this is an indication that Assadollāh was a living person⁴² as at the end of 16th century and the beginning of 17th century, Assadollāh Esfahāni had attained a very good reputation. Some even propose the possibility that Assadollāh Esfahāni اسدالله اصفهانی was the creator of the classical Iranian *šamšir* with the highly curved blade, a tradition that was set forth after his death and the death of his son, Kalbeali کلبعلی⁴³. However, the theory cannot be substantiated that one smith named Assadollāh اسدالله from the Šāh Abbās شاه عباس period was the inventor of this type of sword. One should note that prior to the Arab Conquest of Iran and the introduction of Islam in 631 C.E., the swords used in Iran were all straight-bladed. This means that the preceding Persian dynasties, namely the Achaemenians (559 B.C.–330 B.C.), the Parthians (250 B.C.–228 A.D.), and the Sassanians (241 A.D.–651 A.D.) all used double-edged, swords with straight blades. Although the term *šamšir* is used in English and other European languages to refer to the classical Persian *šamšir* with a high degree of curvature, one should note that the term itself is a general one and refers to any type of sword, regardless of its shape, in the Persian language. As a matter of fact, this term has its origin in the Middle Persian Pahlavi, in which it was called *šamšēr*, *šafšēr* and *šufšēr* (Farahvashi, 2002b/1381:336). The roots of the word *šamšir* can be traced back to the early New Persian language, before it was written in Arabic script. In early New Persian, “sword” was called *sneh* (snyh), or *šamšēr*. The earlier version seems to be *šafšēr* in Manichaen Middle Persian⁴⁴.

These famous names, namely Assadollāh and Kalbeali, especially the name of Assadollāh اسدالله, were used to symbolize the quality of the blades⁴⁵. It is interesting to note that many swords with good watered blades were signed with his name not only in Iran but also in Mogul India and Ottoman

O Armeiro Kalbeali کلبعلی

Outro cartucho de armeiro que tem levado a muita confusão consiste da frase *Amal-e Kalbeali* عمل کلبعلی “Obra de Kalbeali”. Note-se que *amal* عمل (s.) significa “obra”, *kalb* کلب (s.) significa “cão”, e Ali علی (s.) é o nome de Hazrat-e Ali. Semelhante ao nome Assadollāh اسدالله, Kalbeali é um primeiro nome típico Xiita e Kalbeali é também considerado por alguns investigadores outro ferreiro que trabalhou para o Šāh Abbās Safavid, que reinou entre 1587 e 1629 E.C.³⁹. A expressão “O Cão de Ali” é usada para mostrar a devoção do fabricante a Hazrat Ali حضرت علی, o primeiro Imā dos Xiitas. Esta marca de fabricante é também um mistério visto que existem diferentes espadas com diferentes estilos de escrita e caligrafia com esta marca de fabricante. A existência de frases diferentes com a assinatura de “Kalbeali” indica que existiram, de facto, vários ferreiros que assinaram as suas espadas com este título. Existem três tipos diferentes: a) *amal-e Kalbali* عمل کلبعلی, b) *amale-e Kalbeali Esfahāni* اصفهانی عمل کلبعلی, e c) *amal-e Kalb-e Ali ibn Assad-e Esfahāni* عمل کلبعلی ابن اسد اصفهانی. O nome “Kalbeali” é por vezes escrito como uma palavra: کلبعلی, e é também escrito em duas palavras noutros cartuchos como: کلب علی. Até a referência ao pai, Assadollāh é diferente. Um cartucho tem a expressão, *Ibn Assad Esfahāni* ابن اسد اصفهانی enquanto que noutro pode-se ler: *Ibn Assad Zahābdār* ابن اسد زهابدار. A inscrição *Valad-e Kalbeali ibn Assad Zahābdār* ولد کلبعلی ابن اسد زهاب دار, revela que o ferreiro queria sublinhar que o seu avô tinha o título “Assadollāh” اسدالله, o nível mais alto, ou queria sublinhar que era um *seyyed* (descendente da família do profeta Mohammed)⁴⁰. Assumindo que Assadollāh اسدالله era um título honorífico, encontramos o problema da interpretação da frase *Amal-e Kalbeali ebn Assad* عمل کلبعلی ابن اسد (Obra de Kalbeali o filho de Assad). No que a isto diz respeito é assumido que existiram dois filhos de Assadollāh اسدالله, Kalbeali کلبعلی e Esmā’il اسماعیل e é também assumido que apenas uma lâmina é assinada como “Obra de Esmā’il filho de Assadollāh”⁴¹. Apesar do facto de existirem muitas espadas assinadas com o nome Esmā’il, não se pode concluir que estas eram lâminas feitas por Esmā’il, filho de Assadollāh, dado que Esmā’il era um nome muito popular durante o período Safávida.

Alguns investigadores assumem que uma vez que alguns cartuchos têm a assinatura “Kalbeali, o filho de Assadollāh,” isto é uma indicação que Assadollāh era uma pessoa viva⁴² visto que pelos finais do século XVI e inícios do século XVII, Assadollāh Esfahāni tinha atingido uma muito boa reputação. Alguns até propõem a possibilidade que Assadollāh Esfahāni اسدالله اصفهانی foi o criador do *šamšir* clássico iraniano com a lâmina muito curvada, uma tradição que foi proposta após a sua morte e a morte do seu filho, Kalbeali کلبعلی⁴³. No entanto esta teoria que um ferreiro chamado Assadollāh اسدالله do período de Šāh Abbās شاه عباس tenha sido o inventor deste tipo de espada não pode ser substantiada. Deve-se notar que no período anterior à conquista Árabe do Irão e a introdução do Islão em 631 E.C., as espadas usadas no Irão eram todas de lâmina direita. Isto significa que as dinastias persas precedentes, nomeadamente os Aquemênidas (559 A.C.–330 A.C.), Arsácias (250 A.C.–228 D.C.), e os Sassânidas (241 D.C.–651 D.C.) todos utilizavam espadas de gume duplo com lâminas direitas. Apesar de o termo *šamšir* ser usado em Inglês e outras línguas Europeias para se referir ao clássico *šamšir* persa como um elevado grau de curvatura, deve ser notado que o termo em si é generalista na língua persa e refere-se a qualquer tipo de espada, independentemente do seu formato. De facto este termo tem a sua origem no Phalavi médio persa, no qual se chamava *šamšēr*, *šafšēr* e *šufšēr* (Farahvashi, 2002b/1381:336). As origens da palavra *šamšir* podem ser encontradas no início do Persa moderno, antes de ser escrito no alfabeto Árabe. No início do persa moderno a palavra para “espada” era *sneh* (snyh), ou, *šamšēr*. A versão mais antiga parece ser *šafšēr* no persa médio maniqueísta⁴⁴.

³⁹ See Lebedynsky (1992:71).

⁴⁰ See Moshtagh Khorasani (2006:163–167).

⁴¹ See Mayer (1957:59:2).

⁴² See Kobylinski (2000:62).

⁴³ See Lebedynsky (1992:71).

⁴⁴ See MacKenzie (1971).

³⁹ Ver Lebedynsky (1992:71).

⁴⁰ Ver Moshtagh Khorasani (2006:163–167).

⁴¹ Ver Mayer (1957:59:2).

⁴² Ver Kobylinski (2000:62).

⁴³ Ver Lebedynsky (1992:71).

⁴⁴ Ver Lebedynsky (1992:71).

Turkey. As suggested in the entry *amal-e Assadollāh Esfahāni* عمل اسدالله اصفهانی, the name of Assadollāh اسدالله was more likely to have been a title bestowed on the best sword smiths—living people, not to a certain workshop. Assuming that Assadollāh was a title of this nature, it may also solve the problem of the name in *Kalbeali Ibn Assadollāh* کلبعلی ابن اسدالله, indicating that the son of a master made this sword. The interesting question that arises here is whether Kalbeali کلبعلی (the dog of Ali) was a real name or a title as well. It is important to take into consideration that Kalbeali کلبعلی is significantly a Shiite name, expressing humility and devotion towards Ali. Early research already discusses the problem of the identification of blades signed with Kalbeali کلبعلی and refers to three swords signed with this name, dated from 1681 to 1700 C.E., but the cartouches cover the reigns of Šāh Esmā'il شاه اسماعیل, Šāh Tahmāsp شاه طهماسب, Šāh Abbās شاه عباس, and Šāh Safi شاه صفی.⁴⁶ But even if these cartouches refer to Šāh Safi II (1077–1105 Hegira under the name of Soleymān), Šāh Tahmāsp II (1135–1144 Hegira), Šāh Abbās III (1144–1163 Hegira), and Šāh Esmā'il III (1163–1166 Hegira), there is a maximum time span of 89 years and a minimum of 84, obviously too long a period for the active life of a sword smith.⁴⁷ It is also important to take into consideration that even Šāh Abbās I called himself *Kalbe āstāne Ali* کلب آستان علی (dog on the threshold of Ali's house), and some of his contemporary historians, such as Jallāledin Mohammad, exclusively used this title to refer to him.⁴⁸ An account verifies that the name of Kalbali کلبعلی was a title used to refer to people of a certain rank and who were *seyyed* (descendants of the Prophet Mohammad's family). This story recalls the encounter between *Pahlavān* Darviš Mofred درویش مفرد and an outlaw named Amir Xalil امیر خلیل. Mofred مفرد initially refused to fight Amir Xalil خلیل, saying that he belonged to *sagān-e ān āstān* آستان آستان [the dogs of that family: referring to the Prophet Mohammad's family] (note that *sagān ān āstān* آستان آستان is a short form of *sag-e āstān Ali* آستان علی or *Kalb-e Ali* کلب علی) and anyone who fights against a member of their group will lose.⁴⁹ This, of course, is more proof that the name of Kalbeali was used to refer to *seyyed* (descendant of the Prophet Mohammad's family) and has nothing to do with a name of only one smith. Therefore, the fact that many smiths used this name on their blades is an indication that either they wanted to signal that they were *seyyed* سید or chose to point out that they reached a certain level of mastery. It is noteworthy that some researchers state that some Iranian swords from the Safavid period bore engraved inscriptions, such as *Kalbe āstāne Ali* کلب آستان علی [the dog of the House of Ali], *Kalb āstāne Velāyat* کلب آستان ولایت [the dog of the house of the kingdom], or *Navvāb-e Kalbe āstāne Ali* نواب کلب آستان علی [the representative of the dog of the house of Ali], by Iranian smiths, proving their devotion to Ali علی.⁵⁰ It would appear that these expressions refer to the maker's signature, *Amal-e Kalbeali* عمل کلبعلی, as none of the expressions mentioned by Falsafi appear word for word on swords from the Safavid period. Thus, it could also be that Kalbeali کلبعلی was another title used by Safavid swordsmiths and most probably one level below Assadollāh اسدالله, the title of Emām Ali علی himself. Nevertheless, the possibility cannot be ruled out that there were different smiths named Kalbeali کلبعلی whose fathers had reached the mastery level of Assadollāh اسدالله. There is also report of a sword signed with the maker's name, *Kalbeali Xorāsāni* کلبعلی خراسانی, a smith who worked during the reign of Šāh Abbās شاه عباس and who made an undated sword that is kept in the Salar Jung Museum in Secunderabad. Based on this assumption, it is safe to assume that other smiths who did not have this level of mastery or did not have a father who had reached the level of mastery attained by Assadollāh اسدالله signed their swords with their real names.⁵¹

Estes nomes famosos, nomeadamente Assadollāh e Kalbeali, especialmente o nome Assadollāh اسدالله, eram usados para simbolizar a qualidade das lâminas.⁴⁶ É interessante notar que muitas espadas com boas lâminas “de damasco” foram assinadas com o seu nome não só no Irão mas também na Índia Mugal e na Turquia Otomana. Como sugerido pela frase *amal-e Assadollāh Esfahāni* عمل اسدالله اصفهانی, o nome de Assadollāh اسدالله era provavelmente um título dado aos melhores fabricantes de espadas – pessoas vivas e não uma certa oficina. Assumindo que Assadollāh era um título desta natureza, pode-se também resolver o problema do nome *Kalbeali Ibn Assadollāh* کلبعلی ابن اسدالله, indicando que o filho de um mestre fez esta espada. A questão interessante que se põe aqui é se Kalbeali کلبعلی (O cão de Ali) era um nome real ou também um título. É importante tomar em consideração que Kalbeali کلبعلی é um nome significativamente Xiita, expressando humildade e devoção para com Ali. Investigação inicial sobre o assunto já discutia o problema da identificação das lâminas assinadas com o nome Kalbali کلبعلی e refere três armas assinadas com esse nome, datadas de 1681 até 1700 E.C., mas os cartuchos englobam os reinados do Šāh Esmā'il شاه اسماعیل, Šāh Tahmāsp شاه طهماسب, Šāh Abbās شاه عباس, e Šāh Safi شاه صفی.⁴⁶ Mas mesmo se estes cartuchos referem o Šāh Safi II (1077–1105 Hégira sob o nome de Soleymān), Šāh Tahmāsp II (1135–1144 Hégira), Šāh Abbās III (1144–1163 Hégira), e Šāh Esmā'il III (1163–1166 Hégira), há uma amplitude de tempo máximo de 89 anos e mínimo de 84, obviamente um período demasiado longo para a vida activa de um fabricante de espadas.⁴⁷ É também importante tomar em consideração que mesmo Šāh Abbās I se chamava a si próprio *āstāne Ali* آستان علی (cão no soleira da casa de Ali), e alguns dos historiadores seus contemporâneos, como Jallāledin Mohammad, usavam exclusivamente este título para se referirem a ele.⁴⁸ Um relato verifica que o nome Kalbali کلبعلی era um título usado para se referir a pessoas de um certo estatuto que eram *seyyed* (descendentes da família do Profeta Mohammed). Esta historia recorda-nos do encontro entre *Pahlavān* Darviš Mofred درویش مفرد e um fora da lei chamado Amir Xalil امیر خلیل. Mofred مفرد recusou-se a lutar contra Amir Xalil خلیل, dizendo que pertencia aos *sagān-e ān āstān* آستان آستان [os cães daquela família: referindo-se à família do profeta Mohammed] (note-se que *sagān ān āstān* آستان آستان é uma forma curta de *sag-e āstān Ali* آستان علی ou *Kalb-e Ali* کلب علی) e qualquer pessoa que lute com um membro do seu grupo perderá.⁴⁹ Isto é, claro, mais uma prova que o nome de Kalbeali era usado para se referir a *seyyed* (descendente da família do Profeta Mohammed) e não está relacionado com o nome de um só ferreiro. Logo, o facto que muitos ferreiros usaram este nome nas suas lâminas é uma indicação que ou queriam sinalizar que eram *seyyed* سید ou escolheram assinalar que tinham chegado a um certo nível de mestria. É digno de nota que alguns investigadores dizem que algumas espadas iranianas do período Safávida tinham inscrições gravadas, como *Kalbe āstāne Ali* کلب آستان علی [o cão da Casa de Ali], *Kalb āstāne Velāyat* کلب آستان ولایت [o cão da casa do reino], ou *Navvāb-e Kalbe āstāne Ali* نواب کلب آستان علی [o representante do cão da casa de Ali], por ferreiros iranianos, provando a sua devoção a Ali علی.⁵⁰ Parece que estas expressões se referem à assinatura do fabricante, *Amal-e Kalbeali* عمل کلبعلی, visto que nenhuma das expressões mencionadas por Falsafi aparecem ipsis verbis em espadas do período Safávida. Portanto, pode ser também que Kalbeali کلبعلی era outro título usado pelos armeiros Safávidas e muito provavelmente um nível abaixo de Assadollāh اسدالله, o título do próprio Imām Ali علی. Contudo não se pode eliminar a possibilidade da existência de diferentes ferreiros chamados Kalbeali کلبعلی cujos pais tenham chegado ao nível de mestria de Assadollāh اسدالله. Há também o relato de uma espada assinada com o nome de fabricante, *Kalbeali Xorāsāni* کلبعلی خراسانی, um ferreiro que trabalhou durante o reino do Šāh Abbās شاه عباس e que fez uma espada não datada que é

⁴⁶ See Mayer (1957–59:3).

⁴⁷ Ibid.

⁴⁸ Mir'i (1970/1349:229).

⁴⁹ See Kāzemini (1964/1343:78–81).

⁵⁰ Falsafi (1996/1375:871; volume 3).

⁵¹ For the maker's mark Kalbeali and its variants on different swords see Moshtagh Khorasani (2006:437, cat. 77; 438, cat. 78; 476, cat.108; 495, cat.124; 531, cat.153).

⁴⁶ Ver Lebedynsky (1992:71).

⁴⁷ Ver Mayer (1957–59:3).

⁴⁸ Ibid.

⁴⁹ Mir'i (1970/1349:229).

⁵⁰ Ver Kāzemini (1964/1343:78–81).

⁵¹ Falsafi (1996/1375:871; volume 3).

Other sword makers

It is noteworthy that other swordmakers signed their swords with their own names. Some smiths who have signed their names on the blades are as the following. Beside sword number one that is kept in Reza Abbāsi Museum in Tehrān, all these swords are kept in Iranian military museums (Military Museum of Tehrān, Military Museum of Šīrāz and Military Museum of Bandar Anzali) and were all part of the private collection of Nassereldin Šāh Qājār who had inherited these swords from his ancestors:

Safavid period

1) One of the Safavid-period smiths was named Sādeq who signed his swords with the inscription *amal-e Sādeq* عمل صادق (The work of Sādeq). Note that *amal* عمل (n) means “work” and Sādeq صادق (n) is a name. A sword signed by *amal-e Sādeq* عمل صادق and attributed to Sāh Esmā’il is Safavid and is kept in the Reza Abbāsi Museum⁵².

2) Another swordmaker from the Safavid period was called Salmān Qolām who signed his swords with the inscription *amal-e Salmān Qolām* عمل سلمان قلام (The work of Salmān Qolām); note that *amal* عمل (n) means “work” and Salmān Qolām عمل سلمان (n) is a name. A sword signed by *amal-e Salmān Qolām* عمل سلمان قلام and attributed to Sāh Safi Safavid is kept in the Military Museum of Tehrān⁵³.

3) Another smith from the Safavid period was Mesri Mo’alam or Mo’alam Mesri who signed his swords with the inscription *Amal-e Mesri Mo’alam* مصرى معلم (The work of Mesri Mo’alam or the work of Mo’lam Mesri). Note that *amal* عمل (n) means “work” and Mesri Mo’alam مصرى معلم (n) is a name. A sword signed by *amal-e Mesri Mo’alam* مصرى معلم and attributed to Sāh Safi is kept in the Military Museum of Tehrān⁵⁴.

4) A Safavid-period smith named Mohammad Taqi Sakkāk signed his swords with the inscription *Amal-e Mohammad Taqi Sakkāk* عمل محمدي سكاك (The work of Mohammad Taqi Sakkāk). Note that *amal* عمل (n) means “work” and Mohammad Taqi Sakkāk عمل محمدي سكاك and attributed to Sāh Soltān Hossein Safavid is kept in the Military Museum of Tehrān⁵⁵.

5) Another smith with the name Askari Esfahāni from the Safavid period signed his swords with the inscription *amal-e Askari Esfahāni* عمل اسكرى اصفهاني (The work of Askari Esfahāni). Note that *amal* عمل (n) means “work,” askari اسكرى (n) is a name, and Esfahāni اصفهاني (adj) means “from Esfahān”⁵⁶.

Zand period

1) A very famed smith named Ali Asqar Esfahāni from the Zand period made one of the swords attributed to Karim Xān Zand that is kept in the Military Museum of Tehran. He signed his sword with the inscription *Amal-e Ali Asqar Esfahāni* عمل علي اصغر اصفهاني (The work of Ali Asqar Esfahāni). Note that *amal* عمل (n) means “work,” Ali Asqar علي اصغر (n) is a name, and Esfahāni اصفهاني (adj) means “from Esfahān”⁵⁷.

Qājār period

1) A smith from the Zand period or early Qājār period named Mollā Sādeq Esfahāni signed his swords with the inscriptions *amal-e Mollā Sādeq Esfahāni* عمل ملا صادق اصفهاني (The work of Mollā Sādeq Esfahāni). Note that *amal* عمل (n) means “work,” Mollā Sādeq ملا صادق (n) is a name, and Esfahāni اصفهاني (adj) means “from Esfahān”⁵⁸.

2) A smith named Mir Rezā from the early Qājār period signed his swords with the inscription *amal-e Mir Rezā* عمل مير رضا (The work of Mir

Rezā) mantida no Museu Salar Jung em Secunderabad. Baseado nesta conclusão, é seguro assumir que outros ferreiros que não tinham este nível de mestria ou que não tinham um pai que tinha atingido o nível de mestria de Assadollāh assinalaram as suas espadas com os seus nomes reais⁵¹.

Outros Fabricantes de Espadas

É digno de nota que outros fabricantes de espadas assinaram as suas espadas com os seus próprios nomes. Alguns ferreiros que assinaram os seus nomes nas lâminas são os que vão ser discutidos a seguir. Para além da espada numero um que é mantida no Museu Reza Abbāsi em Teerão, todas estas espadas são mantidas em museus militares iranianos (Museu Militar de Teerão, Museu Militar de Šīrāz e Museu Militar de Bandar Anzali) e parte da coleção privada de Nassereldin Šāh Qājār que tinha herdado estas espadas dos seus antepassados.

Período Safávida

1) Um dos ferreiros do período Safávida chamava-se Sādeq e assinava as suas espadas com a inscrição *amal-e Sādeq* عمل صادق (Obra de Sādeq). Note-se que *amal* عمل (s.) significa “obra” e Sādeq صادق (s.) é um nome. Uma espada assinada por *amal-e Sādeq* عمل صادق e atribuída ao Sāh Esmā’il é Safávida e é mantida no Museu Reza Abbāsi⁵².

2) Outro fabricante de espadas do período Safávida era chamado Salmān Qolām que assinava as suas espadas com a inscrição *amal-e Salmān Qolām* عمل سلمان قلام (Obra de Salmān Qolām); note-se que *amal* عمل (s.) significa “obra” e Salmān Qolām عمل سلمان (s.) é um nome. Uma espada assinada por *amal-e Salmān Qolām* عمل سلمان قلام e atribuída ao Sāh Safi Safavid é mantida no Museu Militar de Teerão⁵³.

3) Outro ferreiro do período Safávida foi Mesri Mo’alam ou Mo’alam Mesri que assinou as suas espadas com a inscrição *Amal-e Mesri Mo’alam* مصرى معلم (Obra de Mesri Mo’alam ou obra de Mo’lam Mesri). Note-se que *amal* عمل (s.) significa “obra” e Mesri Mo’alam مصرى معلم (s.) é um nome. Uma espada assinada por *amal-e Mesri Mo’alam* مصرى معلم e atribuída ao Sāh Safi é mantida no Museu Militar de Teerão⁵⁴.

4) Um ferreiro do período Safávida chamado Mohammad Taqi Sakkāk assinou as suas espadas com a inscrição *Amal-e Mohammad Taqi Sakkāk* عمل محمدي سكاك (Obra de Mohammad Taqi Sakkāk). Note-se que *amal* عمل (s.) significa “obra” e Mohammad Taqi Sakkāk عمل محمدي سكاك é um nome. Uma espada assinada por *Amal-e Mohammad Taqi Sakkāk* عمل محمدي سكاك e atribuída ao Sāh Soltān Hossein Safavid é mantida no Museu Militar de Teerão⁵⁵.

5) Outro ferreiro com o nome Askari Esfahāni do período Safávida assinou as suas espadas com a inscrição *amal-e Askari Esfahāni* عمل اسكرى اصفهاني (Obra de Askari Esfahāni). Note-se que *amal* عمل (s.) significa “obra” e askari اسكرى (s.) é um nome, e Esfahāni اصفهاني (adj.) significa “de Esfahān”⁵⁶.

Período Zand

1) Um ferreiro muito famoso chamado Ali Asqar Esfahāni do período Zand fez uma das espadas atribuídas a Karim Xān Zand que é mantida no Museu Militar de Teerão. Assinou a sua espada com a inscrição *Amal-e Ali Asqar Esfahāni* عمل علي اصغر اصفهاني (Obra de Ali Asqar Esfahāni). Note-se que *amal* عمل (s.) significa “obra” e Ali Asqar علي اصغر (s.) é um nome, e Esfahāni اصفهاني (adj.) significa “de Esfahān”⁵⁷.

⁵² For more information see Moshtagh Khorasani (2006:431, cat.72).

⁵³ For more information see Moshtagh Khorasani (2006:446, cat.81).

⁵⁴ For more information see Moshtagh Khorasani (2006:444, cat. 80; 538, cat.159).

⁵⁵ For more information see Moshtagh Khorasani (2006:450, cat.84).

⁵⁶ For more information see Moshtagh Khorasani (2006:458, cat.91).

⁵⁷ For more information see Moshtagh Khorasani (2006:494, cat.123).

⁵⁸ For more information see Moshtagh Khorasani (2006:494, cat.123).

⁵¹ Para a marca de fabricante Kalbeali e as suas variantes em espadas diferentes ver Moshtagh Khorasani (2006:437, cat. 77; 438, cat. 78; 476, cat.108; 495, cat.124; 531, cat.153).

⁵² Para mais informações ver Moshtagh Khorasani (2006:431, cat.72).

⁵³ Para mais informações ver Moshtagh Khorasani (2006:446, cat.81).

⁵⁴ Para mais informações ver Moshtagh Khorasani (2006:444, cat. 80; 538, cat.159).

⁵⁵ Para mais informações ver Moshtagh Khorasani (2006:450, cat.84).

⁵⁶ Para mais informações ver Moshtagh Khorasani (2006:458, cat.91).

⁵⁷ Para mais informações ver Moshtagh Khorasani (2006:494, cat.123).

Rezā). Note that *amal* عمل (n) means “work” and Mir Rezā میررضا (n) is a name⁵⁹.

3) A swordsmith from the Qājār period made two swords for Nassereldin Šāh Qājār with the signature *amal-e Ostād Hāji Mohammad* عمل استاد حاجی محمد (The work of Hāji Mohammad). Note that *amal* عمل (n) means “work,” *ostād* استاد (n) means “master,” and Hāji Mohammad حاجی محمد (n) is a name⁶⁰.

4) Another swordsmith from the Qājār period with the name Hāji Kāzem signed his swords with the inscription *amal-e Hāji Kāzem* عمل حاجی کاظم (The work of Hāji Kāzem). Note that *amal* عمل (n) means “work” and Hāji Kāzem حاجی کاظم (n) is a name⁶¹.

5) Mollā Ali was a Qājār-period smith who signed his swords with the inscription *amal-e Mollā Ali* عمل ملا علی (The work of Mollā Ali). Note that *amal* عمل (n) means “work” and Mollā Ali ملا علی (n) is a name⁶².

5) A swordsmith from the late Qājār period signed his sword with the etched inscription *amal-e Mohammad Sāleh* عمل محمد صالح (The work of Mohammad Sāleh). Note that *amal* عمل (n) means “work” and Mohammad Sāleh (n) is a name⁶³.

The manuscript *Ahsā'īye-ye Arz-e Aqdas* [Statistics of the Holy Land] written by Zeynalābedin Ebn Marhum Šāhzādeh Hāji Mohammad Vali Mirzā in 1878–1879 C.E. by the order of Nāsserldin Šāh Qājār also report the names of some smiths from the Qājār period who were active in Tehrān as the following:

1) In the neighborhood Sarāb سراب: Mohammad Ali Čāqusāz محمد علی چاقوساز [note that *čāqusāz* چاقوساز means “knifemaker”] and Mašhadi Hasan Sohānsāz مشهدی حسن سوهان ساز [note that *sohānsāz* سوهان ساز means “file-maker” and Mašhadi مشهدی is a title given to a pilgrim who went to the Mausoleum of Emām Rezā in Mašhad on a pilgrimage].

2) In the neighborhood Eidgāh عیدگاه: Ali Čāqusāz علی چاقوساز, Karbalā'i Hasan Šamširsāz کربلایی حسن شمشیرساز [Note that *šamširsāz* شمشیرساز means “swordmaker” and Karbalā'i کربلایی is a title given to a pilgrim who went to the Mausoleum of Emām Hossein in Karbala on a pilgrimage], Qolāmrezā Čāqusāz غلامرضا چاقوساز, and Ostād Mohammad Šamširsāz استاد محمد شمشیرساز [note that *ostād* استاد means “master” and given to smiths who have reached the mastery level].

3) In the neighborhood Pā'in Xiyābān پایین خیابان: Abbās Čāqusāz عباس چاقوساز, Karbalā'i Ali Čāqusāz کربلایی علی چاقوساز, Ostād Rahmatollāh Šamširsāz استاد رحمة الله شمشیرساز, and Allāh Qoli Šamširsāz الله قلی شمشیرساز.

4) In the neighborhood Nōgān نوقان: Karbalā'i Hasan Šamširsāz کربلایی حسن شمشیرساز, Hasan Čāqusāz حسن چاقوساز.

It is noteworthy that two swordsmiths with the same name Karbalā'i Hasan Šamširsāz from different neighborhoods of Eidgāh and Nōgān worked in the same period.

Conclusion

Many quality Persian blades are signed with their maker's mark. The cartouches carrying the name of their makers are generally gold-inlaid on the blade. The most famous Persian swordsmith's mark is Assadollāh Esfahāni. There are different cartouches with different handwritings, different types of applications of gold-inlay, and even dates that make it impossible that one sword could have made all these blades. The possibility of a counterfeiter of

Período Qājār

1) Um ferreiro do período Zand ou princípios do período Qājār chamado Mollā Sādeq Esfahāni assinou as suas espadas com as inscrições *amal-e Mollā Sādeq Esfahāni* عمل ملا صادق اصفهانی (The work of Mollā Sādeq Esfahāni). Note-se que *amal* عمل (s.) significa “obra” e Mollā Sādeq ملا صادق (s.) é um nome, e *Esfahāni* اصفهانی (adj.) significa “de Esfahān”⁵⁸.

2) Um ferreiro chamado Mir Rezā do princípio do período Qājār assinou as suas espadas com a inscrição *amal-e Mir Rezā* عمل میررضا (Obra de Mir Rezā). Note-se que *amal* عمل (s.) significa “obra” e Mir Rezā میررضا (s.) é um nome⁵⁹.

3) Um armeiro do período Qājār fez duas espadas para Nassereldin Šāh Qājār com a assinatura *amal-e Ostād Hāji Mohammad* عمل استاد حاجی محمد (Obra de Hāji Mohammad). Note-se que *amal* عمل (s.) significa “obra”, *ostād* استاد (s.) significa “mestre” e and Hāji Mohammad حاجی محمد (s.) é um nome⁶⁰.

4) Outro armeiro do período Qājār com o nome Hāji Kāzem assinou as suas espadas com a inscrição *amal-e Hāji Kāzem* عمل حاجی کاظم (Obra de Hāji Kāzem).). Note-se que *amal* عمل (s.) significa “obra” e Mollā Ali ملا علی (s.) é um nome⁶¹.

5) Um armeiro do período Qājār tardio assinou a sua espada com a inscrição gravada *amal-e Mohammad Sāleh* عمل محمد صالح (Obra de Mohammad Sāleh). Note-se que *amal* عمل (s.) significa “obra” e Mohammad Sāleh (s.) é um nome⁶².

O manuscrito *Ahsā'īye-ye Arz-e Aqdas* [Estatísticas da Terra Santa] escrito por Zeynalābedin Ebn Marhum Šāhzādeh Hāji Mohammad Vali Mirzā em 1878–1879 E.C. por ordem de Nāsserldin Šāh Qājār também relata os nomes de alguns ferreiros do período Qājār que estavam activos em Teerān como os seguintes:

1) No bairro Sarāb سراب: Mohammad Ali Čāqusāz محمد علی چاقوساز [note-se que *čāqusāz* چاقوساز significa “fabricante de facas”] e Mašhadi Hasan Sohānsāz مشهدی حسن سوهان ساز [note-se que *sohānsāz* سوهان ساز significa “fabricante de limas” e Mašhadi مشهدی é um título dado a um peregrino que foi ao Mausoléu do Imā Rezā em Mašhad numa peregrinação].

2) No bairro Eidgāh عیدگاه: Ali Čāqusāz علی چاقوساز, Karbalā'i Hasan Šamširsāz کربلایی حسن شمشیرساز [Note-se que *šamširsāz* شمشیرساز significa “fabricante de espadas” e Karbalā'i کربلایی é um título dado a um peregrino que foi ao Mausoléu do Imā Hossein em Karbala em peregrinação], Qolāmrezā Čāqusāz غلامرضا چاقوساز e Ostād Mohammad Šamširsāz استاد محمد شمشیرساز [note-se que *ostād* استاد significa “mestre” e é dado a ferreiros que atingiram o nível de mestria].

3) No bairro Pā'in Xiyābān پایین خیابان: Abbās Čāqusāz عباس چاقوساز, Karbalā'i Ali Čāqusāz کربلایی علی چاقوساز, Ostād Rahmatollāh Šamširsāz استاد رحمة الله شمشیرساز, e Allāh Qoli Šamširsāz الله قلی شمشیرساز.

4) No bairro Nōgān نوقان: Karbalā'i Hasan Šamširsāz کربلایی حسن شمشیرساز, Hasan Čāqusāz حسن چاقوساز.

É digno de nota que dois armeiros com o mesmo nome Karbalā'i Hasan Šamširsāz dos bairros diferentes de Eidgāh e Nōgān trabalharam no mesmo período.

Conclusão

Muitas lâminas persas de qualidade estão assinadas com a sua marca de fabricante. Os cartuchos que contêm o nome dos seus fabricantes são geralmente embutidos a ouro na lâmina. O armeiro persa mais famoso é Assadollāh Esfahāni. Existem muitos cartuchos diferentes com estilos de escrita diferentes e diferentes técnicas de embutido a ouro, e até datas que fazem com que seja impossível que um armeiro tenha feito todas estas lâminas.

⁵⁸ For more information see Moshtagh Khorasani (2006:524, cat.149).

⁵⁹ For this maker's mark on two swords attributed to Nassereldin Šāh Qājār see Moshtagh Khorasani (2006:551–552, cat.170–171).

⁶⁰ For this maker's mark on a military sword from the Qājār period see Moshtagh Khorasani (2006:560, cat.179).

⁶¹ For this maker's mark on some Iranian military swords from the Qājār period see Moshtagh Khorasani (2006b:561, cat.180; 562, cat.181; 563, cat.182; 564, cat.183, cat.184).

⁶² For more information see Moshtagh Khorasani (2006:553, cat.172).

⁵⁸ Para mais informações ver Moshtagh Khorasani (2006b:544, cat.164).

⁵⁹ Para mais informações ver Moshtagh Khorasani (2006:524, cat.149).

⁶⁰ Para esta marca de fabricante em duas espadas atribuídas a Nassereldin Šāh Qājār ver Moshtagh Khorasani (2006:551–552, cat.170–171).

⁶¹ Para esta marca de fabricante em algumas espadas militares iranianas do período Qājār ver Moshtagh Khorasani (2006b:561, cat.180; 562, cat.181; 563, cat.182; 564, cat.183, cat.184).

⁶² Para mais informações ver Moshtagh Khorasani (2006:553, cat.172).

quality blades can be ruled out in this case, as a counterfeiter would exactly copy the cartouche of the original maker and put the correct date and not a different one. Taking all these factors into consideration it seems more likely that Assadollāh was a title given to excellent swordsmiths. The same should be true with the name Kalbeali as many swords are signed with his name as well. More research in future will shed more light on these two names. Other swordmakers signed their swords with their own names as evidenced by the examples kept in the military museums of Iran.

A possibilidade de um falsário de lâminas de qualidade pode ser posta de parte neste caso, visto que um falsário copiaria exactamente o cartucho do fabricante original e poria a data correcta em vez de uma diferente. Tendo todos estes factores em conta parece mais provável que Assadollāh fosse um título dado a armeiros excelentes. O mesmo deveria ser verdade do nome Kalbeali, visto que muitas espadas são também assinadas com o seu nome. Investigação futura sobre este assunto ajudará a fazer mais luz sobre estes dois nomes. Outros armeiros assinaram as suas espadas com os seus próprios nomes, como provam os exemplos mantidos nos museus militares do Irão.

References Referências

Primary sources Fontes Primárias

Āsef, Mohammad Hāšem (Rostam al Hokamā) (2003/1382). *Rostam al Tavārix: Salatin-e Selseleye Safaviye, Afšāriye, Zandiye va Qājāriye*. [Rostam al Tavārix: The Sultans of Safavid, Afšārid, Zand and Qājār]. Annotated by Azizollah Alizādeh. Tehrān: Enteshārāt-e Ferdos.

Al-Qur'an (1993). Translated by Orooj Ahmad Ali into English. Princeton: Princeton University Press.

Dāstān-e Hossein Kord-e Šabestari (2003/1382). *The Story of Hossein Kord Shabestari*. Annotated by Abbas Šabgāhi Šabestari. Tehrān: Moaseseye Enteshārāt-e Farahāni.

Ebn Marhum Šāhzādeh Hāji Mohammad Vali Mirzā, Zeynalābedin (1878–1879/1295–1296 Hegira). *Ahsā'īye-ye Arz-e Aqdas* [Statistics of the Holy Land]. Manuscript from the National Library of Iran, Tehrān,

Kāšefi Sabzevāri, Molānā Hossein Vā'ez (1971/1350). *Futuvvatnāme-ye Soltāni*. Annotated by Mohammad Ja'far Mahjub. Tehrān: Enteshārāt- Bonyād-e Farhang-e Iran.

Mirzā Lotfallāh (1706-1707:1118 or 1108/1696-1697). *Ta'id Besārat* [Aid to Sight]. Handwritten Manuscript on Swords and Swordmaking in the British Library.

Nasrābādi Esfahāni, Mirzā Mohammad Tāher (1941/1317). *Tazakore-ye Nasrābādi*. Annotated by Vahid Dastgerdi. Tehrān: Čāpxāne-ye Armaqān.

Romuz-e Hamze (1940/1359 Hegira:224). Handwritten by Mohammad Ali Nāmē. Tehrān: Šerkat-e Čāp-e Ketāb.

Tahvildār Esfahāni, Hossein ben Mohammad Ebrāhim (1964/1342). *Jogrāfiyā-ye Esfahān: Jogrāfiyā-ye Tabi'i va Ensāni va Āmār-e Asnāf-e Šahr* [The Geography of Isfahan: the Natural and Human Geography and the Statistics on Crafts from the City]. Annotated by Manouchehr Sotude. Tehrān: Čāpxāne-ye Dānešgāh-e Tehrān.

Tartusi, Abu Tāher (2001/1380). *Abu Moslemnāme*. Annotated by Hossein Esmā'ili. Four Volumes. Tehrān: Enteshārāt-e Mo'in, Našr-e Qatre, Anjoman-e Irānšenāsi dar Irān.

Secondary Iranian sources Fontes Secundárias Iranianas

Ehsāni, Mohammad Taqi (2003/1382). *Haft Hezār Sāl Honar Felezkāri Dar Irān* [Seven Thousand Years of the Art of Metalworking in Iran]. Tehrān: Šerkate Enteshārāt-e Elmi Va Farhangi.

Farahvaši, Bahrām (2002a/1381). *Farhang Zaban Pahlavi* [The Lexicon of Pahlavi Language]. Tehrān: Enteshārāt-e Dānešgāh-e Tehrān.

Farahvaši, Bahrām (2002b/1381). *Farhang Farsi be Pahlavi* [The Lexicon of Persian into Pahlavi]. Tehrān: Enteshārāt-e Dānešgāh Tehrān.

Kāzemini, Kāzem (1964/1343). *Naqš-e Pahlavāni Va Nehzat-e Ayyāri Dar Tārix-e Ejtemā'i Va Hayāt-e Siyāsi-ye Melat-e Irān* [The Role of Pahlavānān and the movement of Ayyari in Social History and Political Settings of Iran]. Tehrān: Čāpxāne-ye Bank-e Melli Iran].

Mir'i, Hasan (1970/1349). *Āyneye Pahlavān Namā* [The Mirror of Pahlavān]. Tehrān: Mihan.

Semsār, Mohammad Hasan (1997/1377). Assadollāh Esfahāni. *Dāeratolmaāref-e Bozorg-e Eslāmi* [The Great Islamic Encyclopaedia]. The Eight Volume. Edited by Kazem Musavi Bojnordi. Tehrān: Markaz-e Dāeratolmaāref-e Bozorg-e Eslāmi, pp. 257–260.

International Sources Fontes internacionais

Allan, James and Brian Glimour (2000). *Persian Steel: The Tanavoli Collection*. Oxford: Oxford University Press.

Floor, Willem (2003). *Traditional Crafts in Qajar Iran (1800 – 1925)*. Costa Mesa: Mazda Publishers.

Kobylnski, Lech (2000). *Persian and Indo-Persian Arms*. In: Antoni Romuald Chodynski (ed.). *Persian and Indo-Persian Arms and Armor of 16th–19th Century from Polish Collections*. Malbork: Muzeum Zamkowe w Malborku, pp. 57–74.

Lebedynsky, Iaroslav (1992). *Les Armes Orientales*. La Tour du Pin: Editions du Portail. MacKenzie, D.N. (1971). *A Concise Pahlavi Dictionary*. London: Oxford University Press.

Mayer, L.A. (1957–59). Sixteen Islamic Blades. *Prince of Wales Museum Bulletin* (Bombay) 6: 1–3.

Moshtagh Khorasani, Manouchehr (2006). *Arms and Armor from Iran: the Bronze Age to the End of the Qajar Period*. Tübingen: Legat Verlag.

Petrash, Ernst, Reinhard Sānger, Eva Zimmermann, and Hans Georg Majer (1991). *Die Karlsruher Türkenbeute: die "Türkische Kammer" des Markgrafen Ludwig Wilhelm von Baden-Baden; die "Türkischen Curiositäten" der Markgrafen von Baden-Durlach*. München: Hirmer Verlag.

Zeller, Rudolf and Ernst F. Rohrer (1955). *Orientalische Sammlung Henri Mo-*



Picture 1: Gold-inlaid inscriptions of a sword attributed to Šāh Abbās Safavid (1587–1629 C.E.) from the Military Museum of Tehrān (see Moshtagh Khorasani, 2006:434). The inscriptions read *Amal-e Assadollāh Esfahāni* عمل اسدالله اصفهانی and *Bande-ye šāh-e velāyat Abbās* بنده شاه و لایت عباس.

Imagem 1: Inscrições embutidas a ouro de uma espada atribuída ao Šāh Abbās Safavid (1587–1629 E.C.) do Museu Militar de Teerão (ver Moshtagh Khorasani, 2006:434). As inscrições dizem: *Amal-e Assadollāh Esfahāni* عمل اسدالله اصفهانی e *Bande-ye šāh-e velāyat Abbās* بنده شاه و لایت عباس.



Picture 2: Gold-inlaid inscriptions of another sword attributed to Šāh Abbās Safavid (1587–1629 C.E.) from the Military Museum of Tehrān (see Moshtagh Khorasani, 2006:432). The inscriptions also read *Amal-e Assadollāh Esfahāni* عمل اسدالله اصفهانی and *Bande-ye Šāh-e velāyat Abbās* بنده شاه و لایط عباس. There is also a gold-inlaid bodduh sign in letters. Note the huge difference between handwriting styles.

Imagem 2: Inscrições embutidas a ouro de uma espada atribuída ao Šāh Abbās Safavid (1587–1629 E.C.) do Museu Militar de Teerão (ver Moshtagh Khorasani, 2006:432). As inscrições também dizem *Amal-e Assadollāh Esfahāni* عمل اسدالله اصفهانی and *Bande-ye Šāh-e velāyat Abbās* بنده شاه و لایط عباس. Está presente também um sinal bodduh em letras embutido a ouro. Note-se a grande diferença em estilos de escrita.



Picture 3: Gold-inlaid inscriptions of a sword attributed to Šāh Soleyman Safavid (1666–1694 C.E.) from the Military Museum of Tehrān (see Moshtagh Khorasani, 2006:448–449). The inscriptions read *Amal-e Assadollāh Esfahāni* ۱۰۹۲ عمل اسدالله اصفهانی and *Innahū min sulayman wainnahu bismi Allāhi alrrahmani alrrahim* الله الرحمن الرحيم. (It is from Solomon, and (says): "In the name of Allah, Ar-Rahman, Ar-Rahim) (see al-Qur'an, 1993:323).

Imagem 3: Inscrições embutidas a ouro de uma espada atribuída ao Šāh Soleyman Safavid (1666–1694 E.C.) do Museu Militar de Teerão (ver Moshtagh Khorasani, 2006:448–449). As inscrições dizem: *Amal-e Assadollāh Esfahāni* ۱۰۹۲ عمل اسدالله اصفهانی e *Innahū min sulayman wainnahu bismi Allāhi alrrahmani alrrahim* بسم الله الرحمن الرحيم. (É de Salomão e (diz): "Em nome de Allah, Ar-Rahman, Ar-Rahim) (ver al-Qur'an, 1993:323).



Picture 4: Gold-inlaid inscriptions of a sword attributed to Šāh Abbās Safavid (1587–1629 C.E.) from the Military Museum of Tehrān (see Moshtagh Khorasani, 2006:438). The inscriptions read *Amal-e Kalbeali* عمل کلبعلی, *Bande-ye Šāh-e velāyat Abbās* بنده شاه و لایط عباس, *La Fata ella Ali la seif ella dhulfaghar* لا فتا الا على لا سيف الا ذو الفقار (There is no young and courageous man but Ali, there is no sword but *zolfagār*), and *yā Ali madad* یا علی مدد (Oh Ali help).

Imagem 4: Inscrições embutidas a ouro de uma espada atribuída ao Šāh Abbās Safavid (1587–1629 E.C.) do Museu Militar de Teerão (ver Moshtagh Khorasani, 2006:438). As inscrições dizem: *Amal-e Kalbeali* عمل کلبعلی, *Bande-ye Šāh-e velāyat Abbās* بنده شاه و لایط عباس, *La Fata ella Ali la seif ella dhulfaghar* لا فتا الا على لا سيف الا ذو الفقار (Não há homem jovem e corajoso senão Ali, não há espada senão *zolfagār*), e *yā Ali madad* یا علی مدد (Oh Ali ajuda).

Picture 5: Gold-inlaid inscriptions of a sword attributed to Šāh Safi (1629–1642 C.E.) from the Military Museum of Tehrān (see Moshtagh Khorasani, 2006:444–445). The inscriptions read *Amal-e Mesri Mo'alam* عمل مصری معلم or *Amal-e Mo'alam Mesri* عمل معلم مصری and *Bande-ye šāh-e velāyat Safi* بنده شاه و لایت صفی. There is also a gold-inlaid bodduh sign in letters.

Imagem 5: Inscrições embutidas a ouro de uma espada atribuída ao Šāh Safi (1629–1642 E.C.) do Museu Militar de Teerão (ver Moshtagh Khorasani, 2006:444–445). As inscrições dizem: *Amal-e Mesri Mo'alam* عمل مصری معلم ou *Amal-e Mo'alam Mesri* عمل معلم مصری e *Bande-ye šāh-e velāyat Safi* بنده شاه و لایت صفی. Está presente também um sinal bodduh em letras a ouro.



Picture 6: Gold-inlaid inscriptions of a sword attributed to Šāh Soltān Hossein (1694–1723 C.E.) from the Military Museum of Tehrān (see Moshtagh Khorasani, 2006:450). The inscriptions read *Amal-e Mohammad Taqi Sakkāk* عمل محمدتقی سکاکی and *Bande-ye šāh-e velāyat Soltān Hossein* بنده شاه و لایت سلطان حسین.

Imagem 6: Inscrições embutidas a ouro de uma espada atribuída ao Šāh Soltān Hossein (1694–1723 E.C.) do Museu Militar de Teerão (ver Moshtagh Khorasani, 2006:450). As inscrições dizem: *Amal-e Mohammad Taqi Sakkāk* عمل محمدتقی سکاکی e *Bande-ye šāh-e velāyat Soltān Hossein* بنده شاه و لایت سلطان حسین.



Picture 7: Gold-inlaid inscriptions of a sword attributed to Karim Xān Zand (1750–1779 C.E.) from the Military Museum of Tehrān (see Moshtagh Khorasani, 2006:494). The inscriptions read

Amal-e Ali Asqar Esfahāni عمل علی اصغر اصفهانی and a Persian poem. The poem reads “This sword which [is meant] to hunt the celestial lion) is the sword of the Vakil, the king who conquers countries. He will always keep the key to victory in his hand and ([only if] one holds the handle of this sword in his hand.

Imagem 7: Inscrições embutidas a ouro de uma espada atribuída a Karim Xān Zand (1750–1779 E.C.) do Museu Militar de Teerão (ver Moshtagh Khorasani, 2006: 494). As inscrições dizem: *Amal-e Ali Asqar Esfahāni* عمل علی اصغر اصفهانی e um poema persa. O poema diz: “Esta espada que [se destina] a caçar o leão celestial é a espada de Vakil, o rei que conquista países. Vai sempre ter a chave da vitória na sua mão e [só se] se mantiver o cabo desta espada na sua mão.

